

JULIO 22, 2009

EDICIÓN NO. 317L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley  
Edición Lawrence/Methuen

FREE! TAKE ONE | GRATIS



## Cosecha Borincana coronó su Reina 2009

La candidata #6 Marinel González fue seleccionada como Reina de Cosecha Borincana en su 4to concurso celebrado en el Club Nocturno Roxi, el 16 de julio de 2009. Durante la presentación de trajes culturales, donde cada candidata modeló un vestido mostrando las distintas culturas puertorriqueñas, Marinel vistió un traje representando la frondosa jungla tropical de El Yunque el cual fue muy del agrado del público. **PÁGINA 6**

### Cosecha Borincana crowned their Queen 2009

Candidate #6, Marinel Gonzalez was chosen as Queen of Cosecha Borincana at their 4th pageant held July 16, 2009 at Roxi, in Lawrence. During the cultural dress presentation, where each candidate modeled dresses representing the different Puerto Rican cultures, Marinel wore a dress representing the tropical forest of El Yunque which was very much acclaimed. **PAGE 7**



## ¡El Mercado de Granjeros ya llegó!

Vilma Rey quiere que todos sepan que ella y otros agricultores estarán aquí en Lawrence todos los miércoles hasta el 28 de octubre, 2009, con productos frescos cultivados en las granjas de los alrededores. **PÁGINA 8**

### Farmers Market is here!

Vilma Rey wants to tell everybody that she and other farmers will be here, in Lawrence, every Wednesday until October 28, 2009, with fresh produce from the surrounding farms. **PAGE 8**

## Colombianos en Lawrence izaron su bandera

Un grupo de colombianos se dio cita frente al ayuntamiento de Lawrence el sábado 18 para izar su bandera en conmemoración de la independencia de su país. Sosteniendo la bandera, desde la izquierda: Nicolas Barret, María Cristina Bejarano, Amanda Jimenez, Sara Sanabria, Kyleigh Viveiros, Carmenza Bruff, Seydyss Barreto y Paula Bustos. **PÁGINA 9**

### Colombians in Lawrence raised their flag

A group of Colombians gathered in front of Lawrence City Hall on Saturday, July 18, to raise their flag honoring the independence of their country. Holding the flag are from the left: Nicolas Barret, María Cristina Bejarano, Amanda Jimenez, Sara Sanabria, Kyleigh Viveiros, Carmenza Bruff, Seydyss Barreto y Paula Bustos. **PAGE 9**



## IGNORAN LAWRENCIANOS EN OPORTUNIDADES DE EMPLEO

| 08

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 14

CLASIFICADOS | 21

CALENDARIO | 22



¡Ahora en Español!  
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ

WCCM  
am1110

# CROSSOVER

# Noticias del Departamento de elecciones de Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Según se acerca el día límite para retornar los papeles de nominación (miércoles, 5 de agosto, 2009) algunos políticos locales que habían sacado papeles con la intención de postularse y otros que mostraron interés en dos posiciones diferentes, se han puesto en contacto con la división de Elecciones para dejar claras sus intenciones.

De acuerdo con Rafael Tejada, el Departamento de Elecciones ha recibido comunicaciones de los siguientes individuos:

Francisco Brea aceptó la nominación a miembro de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence y no perseguirá la posición de concejal por el Distrito B como originalmente había anunciado.

Michael Fielding no se postulará para alcalde como había anunciado, en su lugar, trabajará para ser reelegido como concejal por el Distrito F.

Gary Mannion decidió no postularse at-

Large como pensó, en su lugar se postulará para concejal del Distrito B.

Néstor DeJesús decidió postularse como concejal at-Large y no como concejal por el Distrito D.

Frank Bonet, que originalmente sacó papeles para ambos, concejal y comité escolar por el Distrito C, se decidió por el comité escolar.

Joseph Giuffrida, que justo la semana pasada sacó papeles para comité escolar por el Distrito E, llamó a la División de elecciones para retirar su nombre. El Sr. Giuffrida, también llamó a Rumbo y dijo que después de discutirlo con su familia había decidido no llevar su nombre a la boleta. Giuffrida también dijo a Rumbo que en su lugar, trabajará en la campaña de Nunzio DiMarca. "Yo creo que él (DiMarca) es el más calificado de todos los candidatos. "Él tiene la experiencia que la ciudad necesita. Espero que sea electo", dijo Giuffrida.

## Lawrence Election news update

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

As the deadline for returning signed nomination papers (Wednesday, August 5, 2009 at 5:00P.M.) is approaching, some local politicians who had pulled papers with the intention to run for office, in some cases for more than one, had contacted the Lawrence Election Division, in order to make clear their real intentions.

According to Rafael Tejada from the Election Division, he had received communication from the following candidates:

Francisco Brea accepted the appointment as member of the Lawrence Human Rights Commission and will not pursue the position as city councilor for District B as he originally stated.

Michael Fielding will not run for mayor as announced, instead, he will remain committed to his reelection as District E City Councilor.

Gary Mannion decided not to run at-

Large; instead he will run for District B as City Councilor.

Nestor De Jesús decided to run as Councilor at-Large and not as City Councilor for District D.

Frank Bonet, who originally pulled papers for both, city council and school committee for District C, will run for school committee.

Joseph Giuffrida, who just last week pulled papers for School Committee for District E, called the Election Division and withdrew his name. Mr. Giuffrida also called Rumbo and said that after discussing it with his family, he has decided not to have his name in the ballot. Giuffrida told Rumbo that instead, he will work for Nunzio DiMarca's camp. "I believe that he (DiMarca) is the most qualified of all candidates. He has the experience the city needs, hopefully, he will be elected," said Giuffrida.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Otra vez se olvidaron de los Lawrencianos

Hace casi un año, el 20 de agosto de 2008 para ser exactos, unas cuantas palas ceremoniales cavaron el terreno en el # 2 de la Calle Mill, marcando con esto el inicio de la construcción del Centro de Servicios de Inmigración y Ciudadanía a un costo de \$15 millones, el segundo en su clase en Massachusetts construido aquí mismo en Lawrence.

Además de algunos oficiales de inmigración federales y estatales, empujando esas palas se encontraban nuestros oficiales estatales y municipales: La Congresista Niki Tsongas, la Senadora Susan C. Tucker, el Alcalde Michael J. Sullivan y los Concejales Nicholas J. Kolofoles y Jorge A. González.

El edificio, de acuerdo con Denis Riordan, director de distrito del U.S. Citizenship and Immigration Services responde a una necesidad. "Hicimos un análisis de códigos postales y este es de donde vienen nuestros clientes", él declaró al Eagle-Tribune.

Ambos, el Alcalde Sullivan y el Director Temporal Económico Thomas Schiavone usaron la oportunidad para exagerar acerca de la importancia del proyecto en cuanto a la revitalización del área comercial de la ciudad se refiere. "...una magnífica señal de que la ciudad se está moviendo hacia adelante", la Senadora Tucker fue citada.

La realidad nos dice que todo el mundo estaba más interesado acerca del servicio que el edificio proveerá a los residentes, pero olvidaron asegurar algo más importante para nuestros residentes: TRABAJOS.

El jueves, 9 de julio, Frank Bonet, ex Director de Personal de la Ciudad de Lawrence presentó una queja de Igualdad de Oportunidades de Empleo a favor de los ciudadanos de Lawrence y comunidades aledañas. La acción de Bonet es un claro ejemplo de cómo nuestros legisladores estatales y municipales se olvidaron de nosotros.

Cada vez que una compañía se muda a la ciudad, el objetivo es aumentar las posibilidades de empleo para los residentes. En el caso del nuevo centro de Inmigración, tal parece que no fue discutido. El Alcalde, los Departamentos de Planificación y Economía se hicieron los muertos permitiendo al gobierno federal ignorar a nuestros residentes, ignorando sus necesidades de empleo.

Deja ver cuantos de ellos van a posar para fotos cuando hagan la inauguración oficial del edificio.

### Lawrencians were forgotten again

Almost a year ago, August 20, 2008 to be exact, several ceremonial shovels broke the ground on 2 Mill Street, to mark the beginning of the construction of the \$15 million Citizenship and Immigration Services Center, the second of its kind in Massachusetts, built right here in Lawrence.

Besides some federal and state immigration officials, pushing some of those shovels were our own state and city officials: Congresswoman Niki Tsongas, State Senator Susan C. Tucker, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, and Lawrence City Councilors Nicholas J. Kolofoles and Jorge A. Gonzalez.

The building, according to Denis Riordan, district director of U.S. Citizenship and Immigration Services responded to a need. "We did a zip code analysis and this is where our customers are coming from," he declared to the Eagle-Tribune.

Both, Mayor Sullivan and Acting Economic Director Thomas Schiavone used the opportunity to brag about the importance of the project as far as revitalization of the downtown area. "... a wonderful sign the city is moving forward," Senator Tucker was quoted.

Reality tells that everybody was very much concerned about the service the new office will provide to the residents, but forgot to secure something more important for our residents: JOBS.

On Thursday, July 9, 2009, Frank Bonet, former City of Lawrence Personnel Director filed an Equal Employment Opportunity Complaint on behalf of the citizens of Lawrence and surrounding communities. Bonet's actions are a clear example of how our state and municipal legislators let us down.

Whenever a company moves into the city, one goal is to increase the local employment opportunities for the residents. In the case of the new immigration center, seem that it was not discussed. The Mayor, the Planning and the Economic Department played dead allowing the federal government to walk all over our residents, ignoring our employment needs.

Let's see how many of them will be posing for pictures when they do the formal grand opening of the building.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nunzio Di Marca  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

**LAWRENCE/METHUEN EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

¡Nuestro Calendario  
es Tuyo!

Envíanos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

# Mi Vida, Mi Salud

Un programa para personas con enfermedades crónicas



**¿Vive o Cuida de alguien con una enfermedad crónica?**

Como: Diabetes, Artritis, Cáncer,  
Presión Arterial Alta, Asma,  
Enfermedad del Corazón, y otras más..

## Venga y aprenda como:

- Fijar y cumplir metas personales
- Hablar con su médico sobre su salud
- Tomar decisiones sobre su tratamiento
- Manejar el estrés y aprender a relajarse
  - Aumentar su nivel de energía
- Aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden mejorar su calidad de vida
  - ¡Divertirse!

**Latino CEED**  
**REACH New England**  
Center of Excellence for Eliminating Disparities



## Aproveche esta oportunidad!

En solo 6 semanas aprenderá estrategias que lo ayudarán!  
Llame a Evelyn Cora al (978) 722-2875 o Luz Arroyo al (978) 686-6029 ext. 8665

# My Life, My Health

A program for people with chronic diseases

## Come and learn how to:

- Set and meet personal goals
- Talk to your doctor about your health
- Make informed decisions about your treatment
- Manage stress and learn how to relax
  - Increase your energy level
- Learn and implement simple techniques that can improve your quality of life
  - Have Fun !



**Are you living with or caring for someone with a chronic disease?**

Diabetes, Arthritis, Cancer,  
High Blood Pressure, Asthma,  
Heart Disease, and others...

**Latino CEED**  
**REACH New England**  
Center of Excellence for Eliminating Disparities



## Take this opportunity!

In just 6 weeks you will learn strategies that will help!  
Call Evelyn Cora at (978) 722-2875 or Luz Arroyo at (978) 686-6029 ext. 8665 for more information.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

## ¿Discriminación por el gobierno federal?

Si quiere ver un ejemplo claro de cómo nuestros legisladores locales y empleados municipales nos abandonan, lea la acusación de Frank Bonet en la página 8.

Cuando una compañía se muda hacia una ciudad, una meta es aumentar las oportunidades de empleo para los residentes, o sea, crear empleos. En el caso del nuevo centro de inmigración, parece que eso no fue discutido.

¿Dónde estaba el alcalde, el Departamento de Planeamiento o el Departamento de Desarrollo Económico? Se hicieron los muertos y permitieron que el gobierno federal pisoteara a nuestros residentes, ignorando nuestras necesidades de trabajos.

Veremos ahora cuántos de ellos estarán dispuestos a posar para fotos cuando hagan una apertura formal.



Los miembros del Registro de Votantes: Ronald Martin, Lynne García y Esvelia Lopez.

## Eliminando los votantes registrados ilegalmente

El sábado pasado asistí a una reunión del Registro de Votantes en el ayuntamiento de Lawrence. El asunto a discutir fue que siete votantes se habían inscrito para votar con la dirección de un buzón alquilado en un comercio local. La planilla dice claramente que la dirección que debe usar es donde vive.

Cartas fueron enviadas en inglés y

en español pidiéndoles que vinieran a cambiar su dirección. Entonces, el 8 de julio, el Escribano William Maloney les envió una citación a través de un alguacil pidiéndoles que vinieran a la reunión del 18 de julio. "En los últimos 7 a 10 días, 4 de ellos vinieron individualmente a inscribirse con una dirección residencial," dijo el S. Maloney, pero los otros tres lo ignoraron.

Las tres citaciones pendientes corresponden a Ramon Caraballo (registrado en enero del 2007), Carmen Ortiz (registrada en 9/20/07), y Reinaldo Marte (registrado en 9/24/08). El Sr. Marte

fue el único que votó en las elecciones de noviembre del 2008.

Los siete estaban registrados usando el 525 de Essex St. El Escribano Maloney dijo claramente que esto no debe ser un reflejo del comercio o de los dueños donde los buzones estaban localizados. "Un comerciante no puede controlar cómo quienes los alquilan van a usar la dirección," dijo.

El Sr. Maloney piensa que fue debido a una confusión porque la mayoría de ellos se inscribieron a través del Registro de Vehículos de Motor, no

**Lawrence Public Schools**  
237 Essex Street

**Dr. Wilfredo T. Laboy**  
Superintendent

---

**First Floor**  
Office of Human Resources

**Lower Level**  
Graphic Design and Production Center

### ¡Borrando a Laboy!

El Comité Escolar ha comenzado a eliminar el nombre del ex superintendente escolar. Yo puedo pensar en muchas cosas pero, ¿por qué no comenzar con los letreros en las puertas del frente del departamento escolar?

necesariamente con la intención de cometer fraude. Si les preguntaron si quería registrarse para votar y asintió, el empleado del Registro probablemente tomó la dirección que usa para la licencia.

## Vienen las elecciones...

¿Cuántas veces nos hemos quejado del

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20

**STAR REAL ESTATE COMPANY**  
...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

www.starrealestatecompany.com

Seminario **GRATIS** de Información  
**¡NO MAS FORECLOSURES!**

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**

**Michael Santana**  
(978) 423-9697

**Vinicia Nunez**  
(978) 360-3753

**Jose Estrella**  
(978) 361-5994

**Miguel Lora**  
(978) 390-6430

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

**FARRAH Funeral Home**

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Derrite el exceso de peso antes del verano

**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

**¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?**

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
**700 Essex St.**  
**LAWRENCE, MA**  
 In the Essex Plaza Shopping Center

**978.683-2200**  
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de  
**Family Dollar y  
 Market Basket  
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos  
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

**OFERTA INTRODUCTIVA**

**Adultos \$124**  
**Niños \$124**

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

**40% de Descuento**

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

# Cosecha Borincana coronó su Reina 2009

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Cosecha borincana llevó a cabo su 4to concurso anual de belleza el día 16 de junio, 2009 en El Roxy de Lawrence, donde seis jóvenes participantes compitieron por el honor de representar a la comunidad puertorriqueña durante los próximos eventos que habrán de celebrarse el sábado 25 y domingo 26, comenzando por el izamiento de su bandera el sábado 25 frente al Ayuntamiento de Lawrence. Vea lista completa de actividades en la página 22.



Former Queen Cosecha Borincana 2008 Saed Morales, placing the royal band to newly elected Queen of Cosecha Borincana 2009, Marinel Gonzalez. Marinel was chosen from a group of 6 talented young women. She also won the prizes of Cooperation, Talent and best cultural dress.

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

### **DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA



Candidate #1, Namiostka Morales was elected First Runner up of Cosecha Borincana at the pageant held Thursday, July 16th, at The Roxy.



Candidate #2, Selina Toribio was chosen as Princess of Cosecha Borincana 2009. She was also selected as Miss Photogenic.



Candidate # 3. Frances Osidi was selected as Miss Friendship.



Candidate # 4, Ashley Rivera.



Candidate #5, Keanaliz Lozado.

## Cosecha Borincana crowned their Queen 2009

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

Cosecha Borincana held their 4th annual beauty pageant on Thursday, June 16, 2009 at the Roxy, in Lawrence, where 6 young participants competed for the honor of representing the Puerto Rican community during the upcoming festivities to be held on Saturday 25 and Sunday 26, starting with the raising of their flag across Lawrence City Hall on Saturday, July 25, 2009. See complete schedule of events on page 22.

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

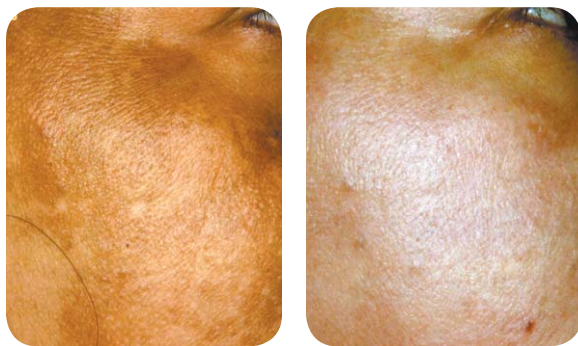
# Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm\*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

\* Disponible solamente con receta medica.



**Manchas en la Piel**  
Después de 3 semanas de tratamiento

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30% de Descuento en su primer tratamiento láser**

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 7/31/09.

**\$49 Especial de Faciales**

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 7/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL



Burning Roots, un Grupo de Raggae que tocó en el Farmers Market el miércoles, 15 de julio.

Burning Roots, a Raggae Group which played at the Farmers Market on Wednesday, July 15.

## ¡El Mercado de Granjeros ya llegó!

El Mercado de Granjeros ya llegó y va a estar aquí todos los miércoles hasta el 28 de octubre, 2009. Allí usted puede encontrar no solamente productos frescos producidos por los granjeros locales, sino

entretenimiento para grandes y adultos, tales como caras pintadas y música en vivo. Usted puede leer el itinerario del Farmer Market en la página 23 y el de Live Lawrence en la página 11.

## Farmers Market is here!

The Farmers Market is here at Appleton Way in Lawrence, and is going to be here every Wednesday until October 28, 2009. You can find there not only fresh produce from the surrounding farms but entertainment for the whole family, such as face painting and live music for kids and adults.

You can see the Farmers Market schedule on page 23 and the Live Lawrence schedule on page 11.

# Ignoran lawrencianos en oportunidades de empleo

El ex Director de Personal de la Ciudad de Lawrence sometió una querrela a través del Departamento de Igualdad de Oportunidades (Equal Employment Opportunities - EEO en sus cifras en inglés) de la División de Servicio de Inmigración y Naturalización en nombre de los residentes de la Ciudad de Lawrence, lo que llama una 'class action suit' que es una demanda en nombre de todas las personas que puedan haber sido afectadas

periódicos y no hubo bienvenidas ni esfuerzos por alcanzar a nuestra comunidad para saber de oportunidades de empleo. Tampoco tengo ninguna memoria de que el Centro de Carreras de ValleyWorks tuvo alguna información sobre estas plazas. No estoy diciendo que nadie en Lawrence fue escogido para trabajar, solamente que una búsqueda para estas posiciones fue como un búsqueda casi imposible. Espero solidificar mi posición y la posición de los residentes de Lawrence, cuando llegue el tiempo de obtener información a través de la Ley de Libertad de Información (Freedom of Information Act)", continuó.

El jueves, 9 de julio del 2009, Frank Bonet Rosado sometió una querrela de "repercusión de desigualdad" contra el Servicio de Inmigración & Naturalización de los Estados Unidos en nombre de los residentes de Lawrence y los pueblos vecinos.

Frank dice, "...es como si la ciudad está siendo tratada como si somos todos indocumentados y extranjeros ilegales". El hace esa observación en el hecho que uno debe de ser ciudadano de los Estados Unidos para poder trabajar con el gobierno federal. Después de todos, quien sabe más que él en esta ciudad. El trabajo de Frank es en los esfuerzos de reclutamiento en una oficina del gobierno federal.

Frank Bonet Rosado renunció a su anonimidad y dio permiso para utilizar su nombre en esta investigación. "En este punto, la querrela está en una etapa preliminar. Está básicamente en una etapa de investigación donde se determinará si hay causa de que hubo discriminación. Yo no he sometido ninguna declaración de nuestra posición y ninguna información ha sido requerida por el departamento o la comisión de EEO," dice el Señor Bonet Rosado.

Adicionalmente, Frank declara que el gobierno de Lawrence, incluyendo los oficiales electos, no discutió con el gobierno federal sobre una forma de alcanzar a nuestros residentes. Frank también entiende sobre estos procedimientos del gobierno federal. "Yo entiendo que se encuentran los acuerdos de negociación colectiva que el gobierno federal está obligado a acatar y que los anuncios internos estuvieron abiertos y posiblemente fueron seleccionados, pero yo al igual que otros estábamos vigilando que ciertas posiciones estuvieran anunciadas en www.usajobs.gov. Hubo una posición anunciada que fue la de Especialista de Misión pero todas las otras posiciones parecen que fueron escogidas o seleccionadas internamente entre sus mismos empleados que trabajan en Boston o Manchester, NH."

Frank cree que el Servicio de Inmigración y Naturalización, a propósito, anunció las posiciones muy temprano (el año pasado) para perturbar el proceso y no dejar que nuestros trabajadores (especialmente en Lawrence) aplicaran para esas plazas federales. Las plazas vacantes fueron primero anunciadas desde el Equipo de Recursos Humanos de Burlington localizado en Burlington, Vermont. "Verdaderamente creo que no intentaron alcanzar a nuestros residentes para aplicar para estos puestos." También creo que el proceso fue ocultado para que nuestros residentes no tuvieran la oportunidad de aplicar", dijo el Señor Bonet Rosado. "Los protocolos y el proceso del Departamento de Inmigración y Naturalización han tenido un impacto desigual para la población latina de Lawrence. No hubo anuncios en nuestros

Yo creo firmemente que la administración y sus oficiales electos debieron de estar pendiente del beneficio de sus residentes antes de vender la finca. No solamente nuestra gente latina fue dejada fuera del proceso de aplicación sino nuestros veteranos también," declaró el señor Bonet.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

### PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

### Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

Mary Immaculate Health/Care Services  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841  
(978) 685-6321 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

Hablamos Español



# Colombianos celebraron independencia

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Un grupo de colombianos se dio cita frente al ayuntamiento de Lawrence el sábado, 18 de julio para izar su bandera, en conmemoración de la independencia de su país. En la tarde, se reunieron en el restaurante María de Haverhill, para continuar la celebración, esta vez con música y exquisita comida colombiana.

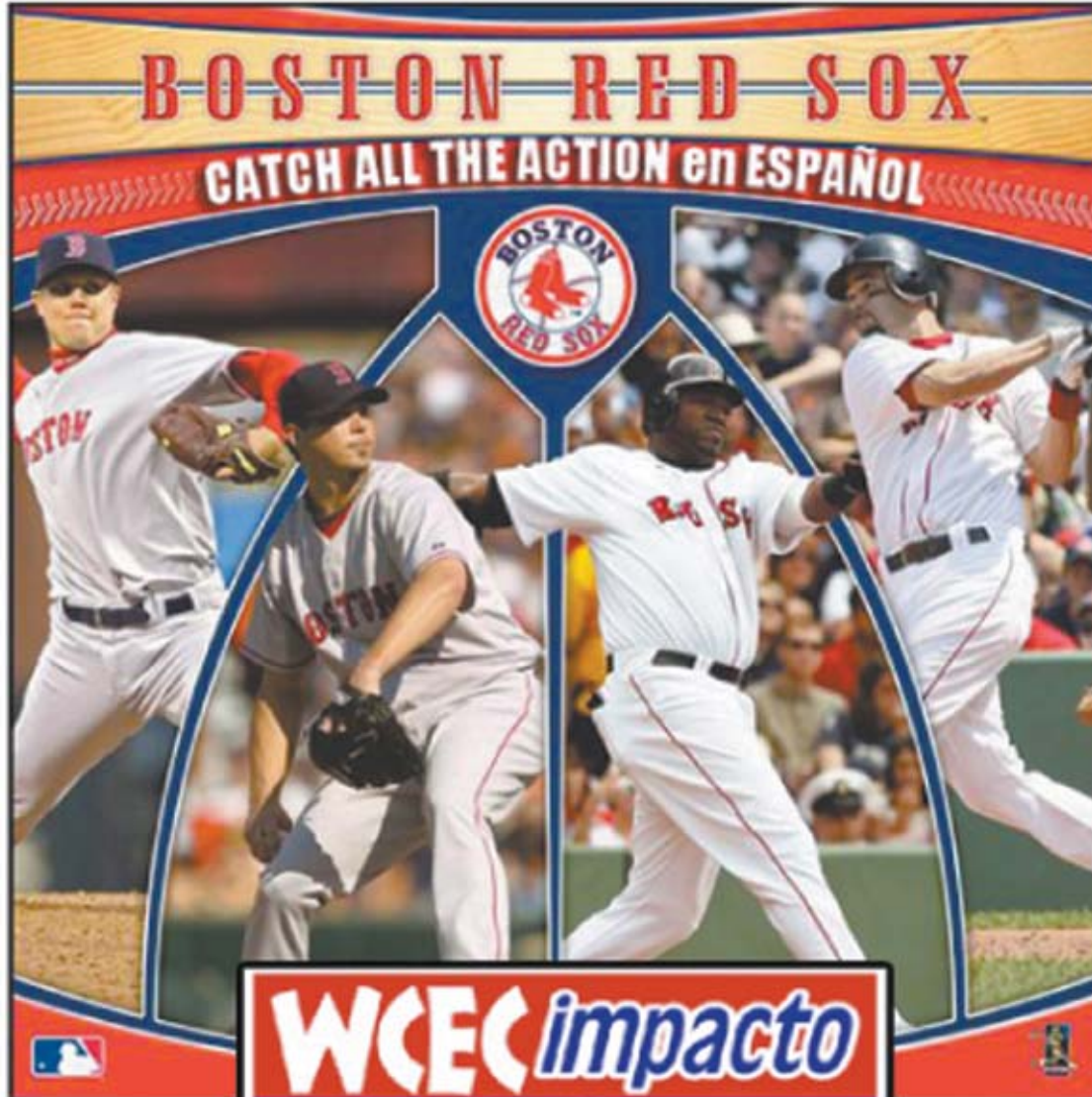


Nunzio DiMarca raising the Colombian flag across Lawrence City Hall while Maria Cristina Bejarano, Paula Bustos, and Sara Sanabria observe in attention.



Grupo de colombianas celebrando la independencia en el Restaurante María de Haverhill. Son ellas, rodeando a la Cónsul Colombiana, Bibiana Gómez Jaramillo.

Group of Colombians celebrating the independence at Maria's Restaurant. They are surrounding Colombian Consul Bibiana Gomez Jaramillo, center, Gladys Oliveiros, Seydyss Barreto, Claudia Hoyos and Alicia Hoyos.



EXCLUSIVELY ON

**WCEC *impacto***  
**1490 am**

**SPONSORSHIPS ARE LIMITED**

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

# NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

**POR MAUREEN NIMMO**  
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. Por fin llegó el buen tiempo y parece verano de verdad. Me estaba desesperando, ya que pensé que jamás iba a ver el sol. Me impresiona ver cómo la luz solar afecta mi actitud hacia todo lo que hago--¿no creen, ya que soy así, que me debería mudar para un lugar soleado!? Me gustan el resto de los aspectos que encontramos diariamente aquí, pero si alguien moviera el país completo para el Pacífico del Sur, yo no me quejaría.

Nuestro programa de lectura veraniega tuvo un excelente comienzo. Contamos con un calendario lleno de artistas y actividades planeadas para los niños. ¡No dejen que sus niños se pierdan la buena oportunidad de atender y participar de estos! Pase por el Departamento de Niños y adquiera un programa de las actividades. Sé que es inmaduro de mi parte, pero yo no puedo esperar al programa de este lunes. ¡Tendremos perros de trineos para esta actividad! Yo no puedo resistir cuando de perros se trata, así que esta será mi actividad favorita. Recuerden que todas estas actividades son gratuitas (solamente se tienen que suscribir para algunas de ellas) y sé que los niños van a gozar mucho con estas.

Con todo lo que les expliqué en mi último artículo se me olvidó mencionarles de la donación del Club Rotario de Lawrence. El grupo local Rotario escribió una propuesta a la Organización Rotaria Nacional para un proyecto de promoción de literatura. La aplicación fue aceptada, y nuestra biblioteca fue la feliz beneficiaria. Peter Peterson, presidente del Club Rotario y Diane Shikrallah, autora de la propuesta, junto a varios miembros del club y niños de la Escuela Lawlor, estuvieron presentes durante la presentación de esta beca. La biblioteca recibió un total de \$5,000 en libros y un estante para esta colección. Los

niños estaban muy impresionados con el cheque "gigante" que me fue otorgado por Peter. Uno de estos niños exclamó al final de la presentación que nuestra biblioteca "es la mejor biblioteca que él ha visto." Le estoy muy agradecida a mis compañeros del Club Rotario por su amabilidad y generosidad hacia nosotros, especialmente cuando más lo necesitamos.

Nosotros somos afortunados en este edificio ya que contamos con el Departamento de Información y Tecnología (IT) aquí con nosotros; ellos aparentemente cuentan con un sinnúmero de jóvenes que siempre están dispuestos a dar la mano. Estos jóvenes están haciendo un gran trabajo al ayudarnos a mantener el edificio en buenas condiciones. Ellos han estado pintando, limpiando el estacionamiento, moviendo libros, entre otros. Agradezco el sentido de cooperación entre departamentos en este trabajo. Nosotros le proveemos el espacio al Departamento de IT, y en cambio, ellos hacen todo lo posible en ayudarnos a mejorar las facilidades; así todos salimos ganando.

Hablando del Departamento de IT, ellos acabaron de instalar nuevas líneas telefónicas en todo el edificio. Pronto estaremos cambiando nuestros números de teléfono y fax. Los teléfonos nuevos son bien versátiles. El único problema es que nuestro número viejo de teléfono está en la guía telefónica y el número va a cambiar pronto. Para su información el número nuevo es el siguiente: (978) 620-3600.

Bueno, los Medias Rojas están en buena posición en la segunda fase de la temporada. Esperamos que no descendan de esta posición; como ya sabemos que puede suceder. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Llama Hoy! (978) 794-5360



**¿COMO UTILIZARÍA ESTE ESPACIO?**

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarle la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrá calcular con la guía que aparece en la página 21. ¿Qué pondría usted en este espacio? Llame hoy a Alberto al (978) 794-5360.

## Capítulo III Proyecto Perú '09

**POR CELIA LEWIS**  
theperucrow.blogspot.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Nueve mil pies sobre el nivel del mar, tres estudiantes de la Escuela Superior de San Bartolo junto al Perú Crew pasaron la mayoría del tiempo de la semana pasada explorando ruinas prehistóricas de los Incas en Cuzco, unos de los sitios históricos más conocido de Perú.

Después de aclimatarse a los cambios de altitud, en su segundo día en Cuzco, el grupo se dirigió hacia Aguas Calientes, donde visitaron Machu Picchu, las ruinas sagradas de la cultura Inca.

Los estudiantes pasaron la mayoría de la tarde entre picos de montañas y nubes, familiarizándose con la antigua cultura y comunidad Inca. Una vez que descendieron de las antiguas ruinas entre las nubes, los miembros del Perú Crew exploraron los vastos mercados artesanales de Aguas Calientes, donde decidieron pasar la noche, retirándose temprano después de un largo día de viaje.

Al día siguiente, el grupo recogió sus pertenencias y retornó a Cuzco. Mientras viajaban en el tren escénico que atraviesa el Valle Sagrado, los estudiantes se prepararon para la conferencia de liderazgo estudiantil en Lima el próximo fin de semana, donde ellos serán los anfitriones.

A su regreso a Cuzco, los estudiantes tuvieron una tarde muy relajada y emplearon la mayor parte del tiempo durante los dos días siguientes visitando los sitios históricos de Cuzco, tales como antiguas ruinas Incas, la Catedral de la ciudad, que data de la época de los conquistadores españoles y más ruinas Incas en el Valle Sagrado.

Después de retornar de la última gira, el grupo visitó la escuela de la Aldea Yanapay, de la cual algunos de los miembros del grupo había oído después de comer en el restaurante de la organización.

La Aldea Yanapay es un programa autosustentado económicamente que busca aliviar las injusticias sociales que enfrentan los niños de Cuzco. El Proyecto Yanapay se sustenta de los ingresos de sus negocios, colectados del restaurante y hotel Aldea Yanapay.

Después de la gira informativa de las escuelas de Yanapay, el grupo se dirigió al restaurante Yanapay, donde conocieron a Yuri Barrio De Mendoza, director de la

organización.

Mientras disfrutaban de una deliciosa comida, De Mendoza proveyó a los estudiantes con alentadores consejos de cómo ellos pueden hacer la diferencia en sus comunidades, tal como él lo hizo.

Después de la excitante tarde, los estudiantes diligentemente comenzaron a preparar su viaje de regreso a San Bartolo el viernes. Después de su regreso a San Bartolo, estudiantes de la escuela superior se unieron al Perú Crew para una gira a Lima el día siguiente. Mientras exploraban las plazas más famosas de Lima, los estudiantes observaron el cambio de guardia del Palacio de Gobierno localizado en la famosa Plaza de Armas, entre otros sitios.

De regreso a San Bartolo, los estudiantes pasaron la mayor parte de la noche preparándose para la conferencia de liderazgo estudiantil en Lima, donde ellos serán los anfitriones.

Durante de una larga noche de planeamientos, los estudiantes practicaron varias actividades y preguntas para ser utilizadas al día siguiente en el evento, el cual ellos esperan que motive a los estudiantes a pensar críticamente acerca de sus comunidades y el poder que la gente joven tiene para hacer una diferencia.

Con estudiantes de los Estados Unidos, San Bartolo y Lima participando en la conferencia, intercambiando diferentes perspectivas y opiniones sobre lo que ellos piensan de cuáles son los problemas que más afectan a sus comunidades y de cómo enfocarlos. Mientras que muchos estudiantes citaron la contaminación como un problema en su comunidad otros hicieron notar que la pobreza es lo que ellos piensan es su mayor reto.

Después de cerrar la conferencia y retornar a San Bartolo, los miembros del Perú Crew se prepararon para las actividades de las dos próximas semanas –enseñar inglés a estudiantes de escuelas elementales durante las mañanas y desarrollar un curriculum de desarrollo de liderazgo para ser usados en seminarios durante las tardes con los estudiantes de la escuela superior de San Bartolo.

A pesar de unos pequeños tropiezos el primer día, los miembros del Perú Crew pudieron enseñar varias clases con éxito y comenzar sus seminarios de liderazgo. Según continúan desarrollando sus currículos, los estudiantes están ansiosos de trabajar con los estudiantes de todas las edades de San Bartolo y muy excitados por los retos que puedan presentarse en las próximas dos semanas.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

# En las Espaldas de Nuestros Niños

POR FRANK BONET

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Por más de cuatro años, mientras trabajé para la Ciudad de Lawrence como Director de Personal, yo batallé a las uniones y sus miembros. Año tras año, era casi la misma querrela que ellos sometían. Algunas querellas eran serias mientras otras eran frívolas. Ellos siempre estaban preocupados con “sus” trabajos y no el trabajo de sus colegas o compañeros. Muchas veces el miembro de la unión con más antigüedad es el que se encuentra en el comité de negociación intentando agarrar lo más para ellos y olvídense de sus colegas que tienen menos antigüedad. “Adelante con los despedidos, a mí no me afecta” dicen mucho de ellos. Algunas uniones van más allá acomodando al departamento de recursos humanos – muchas gracias a la unión de carpinteros quienes fueron unos de los pocos que asistían a la ciudad en los esfuerzos sin aguantarnos como prisioneros.

Probablemente se encontrará recibiendo muchas cartas, comentarios, y correo electrónico de los miembros de estas uniones sobre lo que voy a escribir. Que sea lo que sea, porque yo soy muy apasionado en traer lo mejor para nuestra juventud. Sí. Hubo varias veces en que me encontré en una intersección cruzando niños hacia y desde las escuelas hasta que el alcalde pudo de encontrar fondos para el presupuesto de los guardias de cruce. Se recuerda ese año – nuestro gobierno se olvidó de nuestros niños. Me recuerdo que el Superintendente Laboy me dijo que esos puestos no eran empleados de LPS y él no iba a pagarles los sueldos. También he servido en muchas juntas y comité que tienen que ver con servicio a nuestros jóvenes.

Son pocas las veces al año, que me siento ansioso de su llegada. Uno de esos tiempos es el día de la graduación. Me encanta ver a nuestros jóvenes graduarse de cualquier grado – sea kindergarten, octavo grado, escuela superior, o de la universidad. Veo el orgullo escritos en sus caras cuando reciben elogios por un trabajo muy buen hecho y por todo sus logros.

También me entra ansia la llegada de verano porque sé que muchos de nuestros jóvenes estarían trabajando en departamentos y oficinas de la ciudad. Todavía me acuerdo y me encantaba ver su expresión facial, cuando yo les leía a ellos sus asignaciones de trabajo. Me recuerdo lo contento que ellos se ven cuando recibían noticias que iban a trabajar en el Club de Niños y Niñas o en el programa de velas náuticas. También vi cuando sus caras se aterrorizaban porque acababan de oír que su asignación era en el cementerio. Pero, lo más que me recuerdo es lo alegre se encontraban cuando el alcalde se aparecía en cualquier orientación, en su lugar de trabajo, o en eventos de celebraciones. Al principio ellos actuaban de manera seria pero cuando el alcalde se despedía – las sonrisas iluminaban de una forma que usted no se imagina. Para muchos de esos jóvenes era como si hubiesen conocido su artista de música famoso. También vi sus emociones cuando recibían su primer cheque de pago. Ellos comentaban de todas las cosas que

deseaban hacer con su dinero. Algunos de ellos estaban ahorrando para un auto usado; otros querían comprar ropa o vestuarios mientras que algunos deseaban ayudar a sus familias.

Este año no sucederá nada de eso. Cuando cada ciudad y pueblo en el Valle de Merrimack ha encontrado sitios para que sus jóvenes trabajen, la Ciudad de Lawrence no lo hizo. Si usted les pregunta a la administración, ellos le dirán que fue culpa de las uniones porque la uniones no quieren que los estudiantes trabajen durante el verano y utilizaron el tema de permisos de salidas/despuestas como opción. Nuestros jóvenes no tienen oportunidad en el mercado de trabajo de hoy, porque actualmente están compitiendo con los adultos en esta situación económica.

No me puedo imaginar porqué personas o grupos no quieren proveer a un niño un trabajo de verano. No es como si fuera que el dinero sale del presupuesto de la ciudad. El dinero es una beca otorgada por el Departamento de Obras “Workforce Investment Act”, a través de Gobernador de Massachusetts. ¡El dinero ya está ahí! Las uniones, en su manera de pensar, creen que es racional considerar que si hubo dinero para los trabajos de estudiantes los hay para los aumentos de sueldos de las uniones. La realidad es que la ciudad no puede otorgar dinero de becas y dirigirlos a otro lugar en el presupuesto, especialmente si la unión lo quiere para sus aumentos y sus beneficios. Ese dinero viene del gobierno federal y está llegando a esta ciudad desde el 1998.

La Ciudad de Lawrence ha perdido sobre medio millón de dólares que se podía utilizar para nuestros estudiantes. Por lo menos, se encuentra un poco de buenas noticias. El departamento escolar acaba de emplear algunos estudiantes con el dinero de WIB. Aunque el departamento de escuelas públicas siempre ha puesto a estudiantes a trabajar, siempre lo han hecho con el dinero del presupuesto de las escuelas y no el dinero de WIB. Estoy seguro que otros departamentos que no están categorizados como “departamentos de la ciudad” han empleado a algunos estudiantes. El verano anterior, hubo más de 100 estudiantes trabajando en la ciudad en este programa.

Las uniones de LPS nunca han tenidos ningún problema trabajando con los estudiantes en el verano aun así con el presupuesto escolar. Las uniones de LPS nunca han sometido querellas por razones sobre estudiantes o jóvenes trabajando. Es más, ellos le dan una buena recepción. Ese es el trabajo de ellos – apoyar y dar servicio a nuestros estudiantes. No estoy seguro si la GLTS escogió algún joven para trabajos porque a ellos también se lo impidieron hace dos años atrás – así me lo dijo el gerente de la escuela.

Me gustaría que todos – los políticos, las uniones, votantes y todos los demás – se fijaran a ver si algunas uniones (quizás la suya) han dejado a sus niños o niñas,

POR FAVOR VEA **BONET**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20



presents...



## WEDNESDAYS

1:00pm – 2:00 pm  
July 15 – August 26

### Appleton Way

(In front of City Hall, 200 Common Street)

- 7/15 Burnin Roots – Reggae
- 7/22 Kenjisaurus – Instrumental Jam
- 7/29 Teresa Ines – Brazilian Composition
- 8/5 Los Sugar Kings – Latin
- 8/12 Ryan Thomson – “Captian Fiddle”
- 8/19 Jandee Lee Porter – Guitar & Vocals
- 8/26 Jeff Harrington Duo – Sax Instrumental

Free Face Painting by Erin Savage every week

All Performances are FREE!

For more information visit our website at [www.livelawrence.org](http://www.livelawrence.org)  
email: [info@livelawrence.org](mailto:info@livelawrence.org)



## 2009 Schedule of Events



## THURSDAYS

5:00pm – 8:00 pm  
July 16, 30, August 13, 26

### Heritage State Park

(One Jackson Street)

- 7/16 Lost Soul - Rhythm & Blues Band  
Food by Clock Tower Café
- 7/30 The Essex Jazz Ensemble - featuring Mike Finegold  
Food by Sweeney's
- 8/13 Jazz in the Air – upbeat refreshing jazz band with sounds of R&B, Latin and Rock  
Food by North End Deli
- 8/20 Grupo Fantasia – Multicultural Latin Band with elements of Jazz and Salsa  
Food by Terra Luna Café



## LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

**\$15 SEMANALES**

PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



## STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

## EDWIN SANTANA: EL RELÁMPAGO DE LAWRENCE

TRADUCIDO POR ALBERTO SURÍS

Edwin Santana nació en Salcedo, República Dominicana el 26 de julio de 1970 y de muy pequeño, se mudó a Herrera. Cuando tenía 8 años su primo, un boxeador, le preguntó si a él le gustaría ser boxeador. Edwin le contestó con un "sí" sin saber a ciencia cierta lo que eso significaba. Juntos, Edwin y su primo recorrerían el país, tirando trompadas, esquivando y practicando el arte masculino del pugilismo.

Cuando Edwin llegó a los Estados Unidos a la edad de 12 años, ya era un veterano ganador de dos peleas. Su temprana pasión por el boxeo era tan grande que apenas puso pié en Lawrence, lo primero que hizo fue preguntar dónde se encontraba el gimnasio de boxeo local. A las 24 horas de haber arribado a los Estados Unidos, Edwin se presentó a la puerta del Boys and Girls Club de Lawrence, deseoso de continuar su carrera boxística. Mel Peabody recuerda la impresión que recibió de Edwin y de su ardiente deseo de continuar mejorando y aún cuando los dos no podían comunicarse debido al idioma, ellos comenzaron una estrecha relación que ha durado por trece años.

Edwin se radicó en los Proyectos de la Essex utilizando su tiempo después de la escuela en practicar en el gimnasio de boxeo. Su duro trabajo y habilidad natural redundó en una brillante carrera amateur, ganador de los Guantes de Plata, Junior Olympics y por dos veces el New England Golden Gloves. Fuera del cuadrilátero, las cosas eran un poco complicadas: Edwin dejó la escuela a la edad de 17 años para poder mantener a su esposa e hija Amanda recién nacida. La Ciudad de Lawrence respondió favorablemente a esa necesidad, ofreciéndole a Edwin un empleo de 2.5 horas al día en Lawrence Housing Authority.

Uno de sus admiradores, que aún permanece como su fiel amigo es el ex jefe de policía de Lawrence y fanático del boxeo Chief Robert Hayden. Para estar en condiciones de pelear, el boxeador debe dedicar largas horas de exhaustivos ejercicios; Santana hizo lo mejor que pudo para ayudar en el mantenimiento de su familia y mantenerse en forma. Una cosa que se ha mantenido constante durante y después de la carrera boxística de Edwin ha sido la devoción de su competente esposa Digna.

Su carrera profesional comenzó oficialmente en agosto de 1990. Mel bautizó

a Santana con el nombre de "Lightning" (Relámpago) por su rapidez en los pies y las manos. Por los próximos cinco años él estableció un impresionante récord de peleas ganadas y un empate con el futuro campeón mundial Clarence "Bones" Adams.

En octubre de 1995, Edwin se enfrentó a Barrington Francis en Boston en la primera pelea del entonces nuevo Garden y ganó la pelea por el campeonato USBF lightweight. Esto le abrió las puertas para la próxima pelea profesional, la cual resultó en una victoria contra Rafael Meran, clasificado como el 7mo en el WBA y el Campeón del Caribe. Esa victoria dio la oportunidad a Edwin al título en la World Boxing Union en contra del mejor peso pluma de esos días, Kevin Kelley. Televisado en HBO, Kelley dominó la pelea durante las 12 vueltas en su encuentro de noviembre de 1996, pelea que dio a Santana la confianza necesaria para terminar la pelea y dar lo mejor de él.

La próxima pelea de Santana fue por el título de peso pluma de la International Boxing Association en contra de Orlando Cañizales en Las Vegas en julio de 1997 y muchos, incluyendo a Santana, pensaron que los jueces cometieron un error al inclinar su decisión hacia Cañizales. Mel Peabody culpa a un par de zapatos nuevos como contribuidores de que Edwin perdiera, ya que éste desarrolló una ampolla en un pié del tamaño de una peseta a partir del 8vo round.

Afortunadamente para los fanáticos, esta pérdida no afectó el espíritu de Edwin y su nueva pelea fue con el peso mediano de Ghana, Ben Tackie, en abril de 1998. Taskie era cuatro pulgadas más alto que Santana y su alcance también era sustancialmente más largo. Sin embargo, con un trabajo de pies inteligente y movimientos rápidos, Santana se las arregló para eludir a Takie y dominar el encuentro por nueve rounds.

(En una nota personal: Cuando yo decidí que quería aprender sobre boxeo, ésta fue la primera pelea que yo presencié a sugerencia de Mel Peabody. Hasta una novicia como yo no podía creer en el desenlace). Tackie conectó con la mandíbula de Edwin y lo dejó frío en el 10mo round. Años después Mel habló sobre su reacción ante este cambio tan brusco de los eventos y dijo, una vez que había determinado de que Edwin estaba bien, él recitó estos versos a su ayudante en la esquina:

*Una mariposa se posa en mi nariz,*



*Trato de alcanzarla y sale volando.  
Se acerca de nuevo, aleteando, para  
provocarme,  
Pero no se queda lo suficiente como para  
complacerm.*

Mel y Edwin se sorprendieron cuando a principios del 2001, fueron contactados por la gente de Joel Casamayor para concertar una pelea por el título super peso pluma de la WBA. Ambos púgiles se presentaron a pesarse el día antes de la pelea establecida a 130 Lbs. Casamayor, pesó 141 Lbs el día de la pelea, mientras que Edwin, un verdadero super pluma pesó 132. Edwin peleó ese día y perdió, ante un peleador físicamente mucho más grande. La pelea fue transmitida por Showtime. Edwin, aunque fue derribado en el segundo se mantuvo en sus pies los próximos 10 rounds.

Un año después de su pelea con Casamayor, Edwin peleó su última pelea profesional en Hampton Beach, NH, contra

Rogers Mtagwa la cual fue transmitida por ESPN. Poco tiempo después colgó los guantes dando por terminados sus 12 años de carrera como boxeador profesional.

La ciudad que lo aclamó como peleador, ahora emplea al extrovertido Santana en el Departamento de Agua. Orgulloso padre de tres hijos, Amanda, Edwin junior y Cassandra, Santana se ha adaptado a la vida civil. Aún desconocido para muchos lawrencianos, la carrera de Santana aún atrae a legiones de personas de fuera de la ciudad, fanáticos y coleccionistas que llaman en busca de su autógrafo y/o fotos de cuando era boxeador.

Aquellos de nosotros que hemos leído crónicas de 1990 hemos seguido la carrera de Edwin y el orgullo que él puso dentro del boxeo de Lawrence. En la actualidad, Edwin practica en el Lawrence Boxing Gym, compartiendo historias y consejos con otra generación de boxeadores de Lawrence.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM

10AM  
THURSDAYS

Updated on 07/09/2008 10:19 AM

- DALEA DIAZ: Desde Mi Esquina | From My Corner
- ELLEN BAHANA: It's All About Right(s)
- MR. B: Mr. B's Sport Stories
- PAUL V. MONTESINO, PhD: Mi Punto de Vista | My Point of View
- BLDn: Richard Aybar's Observatorio
- Próxima Edición | Next Edition: 7/15/2008

CURRENT EDITION CROSSOVER BLOGS & LINKS CONTACT US

7/8/2008 | EDICIÓN NO. 292L | VIEW PDF | EDITORIAL: Español | English | CALENDARIO | SUDOKU | CLASIFICADOS

ARCHIVO | PREVIOUS EDITIONS: 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008

PORTADA | FRONT PAGE | YMCA's 3 on 3 Basketball Tournament

**Rumbo** Nueva Ley de Asientos de Seguridad para Niños FREE | GRATIS

¡El Farmers' Market!

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years  
are available on our website.

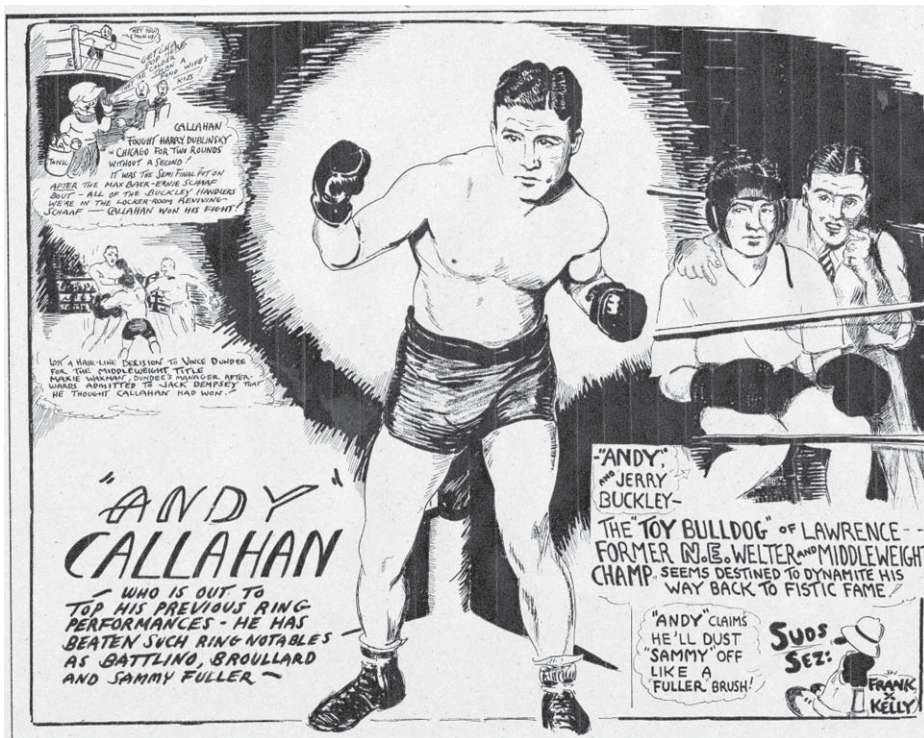
**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales  
Tel. 978.794.5360

# Una visita de los primos de Andy Callahan



Back row, from the left, Robert Crosby Jr., Robert Crosby. Front row, Christine Lewis, Frank Benjamin, with Ned and Steve Leone.



Cartoon done by Lawrence cartoonist and friend of Andy Callahan and Arthur Flynn, Frank "Suds" Kelly

**POR CHRISTINE LEWIS**  
christinelewis@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

El Lawrence History Center, (LHC) localizado en el 6 de la Calle Essex, abrió sus puertas para nosotros el sábado, 27 de junio para llevar a cabo una pequeña reunión informal con el objeto de observar la placa en memoria de Andy Callahan en unión de sus primos. Sucede que el Bobby Crosby, primo de Andy, leyó en la Internet acerca de la placa en el LHC y quiso venir a verla.

El LHC ha sido muy gentil en extender la oferta a cualquier otra persona y/o instituciones que deseen intercambiar información con la familia. Bobby Crosby, hijo de Robert Crosby, primo de Andy, vino desde Brockton con su hijo también llamado Robert Crosby. Allí llegamos a la conclusión de que Andy llegó a conocer al tipo rudo de Hollywood Jimmy Cagney y su hermano William como lo evidencian fotos de ellos disfrutando en Los Angeles en 1938.

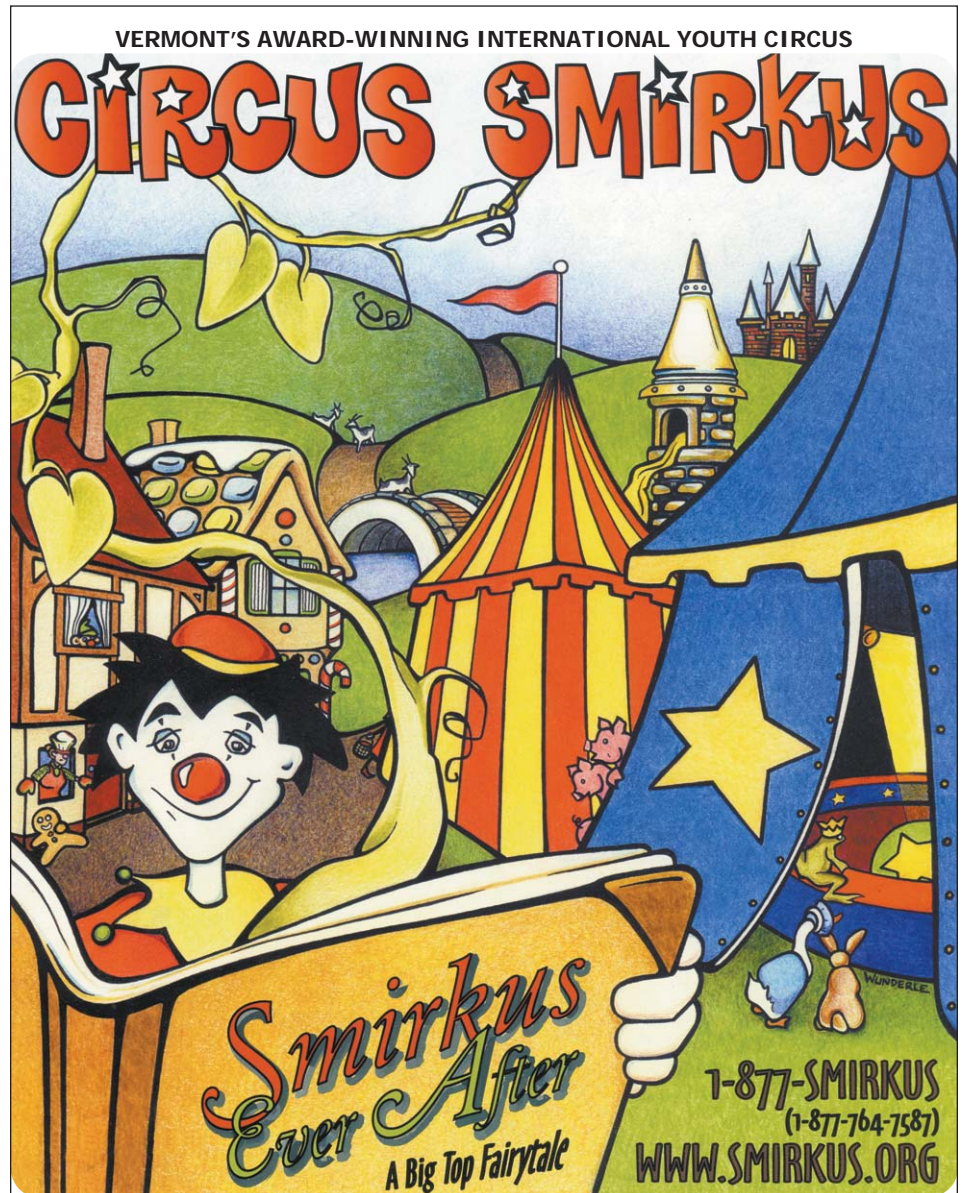
Bobby Crosby mencionó que él creció oyendo hablar de la placa en el antiguo Boston Garden pero cuando en 1980 fue a verla ya no estaba en exposición. El historiador de boxeo local, Peter Dugan, recuerda haberla visto cuando visitó el Garden en febrero de 1974 durante la pelea

por el título de peso mediano entre Emile Griffith y Tony Licata.

Yo llamé al guardián del Museo de Deportes de Boston, el Sr. Dick Johnson para ver si él tenía alguna información acerca de lo sucedido con la placa antes de la larga jornada que la trajo a Lawrence. Aparentemente, la colección informal de artefactos en exposición en el antiguo Garden fue movida durante varias renovaciones y reparaciones.

Los dueños del Garden cambiaron durante los últimos años y los objetos en exposición fueron movidos a otro sitio. Cuando el Big Dig comenzó, muchos de esos artículos desaparecieron y muchos tal vez se encuentran en garajes y áticos locales. Nosotros sabemos que la placa de Callahan vino a dar a la oficina del historiador de boxeo y promotor Al Valenti, donde estuvo por varios años antes de que fuera traída al Centro Histórico de Lawrence.

Los Crosby compartieron con nosotros esta maravillosa caricatura de Callahan, del Sr. Francis X. Kelly, alias "Suds" el cual fuera el principal caricaturista de deportes de Lawrence. Junto a los Crosby, posaron Frank Benjamin, Ned y Steve Leone, y desde luego, yo.



**2 SHOWS DAILY!!**  
**2pm & 7pm**  
**Friday, July 24th & Saturday, July 25th**

**Lawrence Sons of Italy**  
**155 Marston Street – Lawrence, Massachusetts**

FOR TICKETS:  
Call Sons of Italy at **978-688-2258** or online at **www.smirkus.org**

**ADULTS (13+) \$18 CHILDREN (2-12) \$16**

**PROCEEDS BENEFIT**  
LODGE CHARITIES AND COR UNUM, ST. ALFIO SOCIETY, FOSTER KIDS OF THE MERRIMACK VALLEY, AND THE KEY PROGRAM

## VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-892-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

# Lawrence YMCA Pre-School Graduates 55 Students

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA graduated 55 children from its pre-school in a ceremony held in the Y's gymnasium. About 160 parents and well-wishers were on hand to honor the new graduates on Wednesday, June 17. Each child donned a hand-made cap and received a diploma. The students and their guests enjoyed refreshments after the ceremony.



Three happy preschoolers: Tyanna Medina, Jaithian Medina and Edaliz Bernabel, all age 3 and Lawrence residents.



Showing off their hand-made graduation caps are Bernice Pena, age 5 of North Andover, and Adelines Almarante, age 4 of Lawrence.



Sabrina Then, age 4 of Lawrence; Rachel Becotte, age 5 of Methuen, and Janae Neal, age 5 of Dracut; are anxiously waiting for their preschool graduation ceremony to be held.

# Methuen YMCA graduates 110 students

On June 23, potential rain storms move the Methuen YMCA's annual graduation ceremonies inside to the gymnasium. But, that didn't stop the excitement and festivities! One hundred ten students participated in the traditional ceremony, complete with tike-size graduation caps. Nearly 300 parents and friends crowded into the gymnasium to wish the new graduates well. Following the ceremony, each class enjoyed an ice cream party in their respective classrooms.



Showing off their hand-made welcome to graduation banner are: Taylor Johnson age 5 of Milford, NH; Kelsey Cruz, age 5 of Salem, NH; Carolyn Gray age 5 of Methuen; Viviana Ozoria age 5 of Methuen; and Gabriel Sanchez age 5 of Methuen.



5-year-old Kelsey Cruz of Salem, NH, poses by the basket of diplomas in her classroom at the Methuen YMCA.



YMCA Teacher Becca O'Neil smiles with graduate Javon Kanu, age 3 of Methuen.



YMCA teachers Juliane Flynn and Frances Hernandez help Kaley Justiniano, age 2 of Methuen, get ready for the graduation ceremony.

**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



**Letter to Mayor Michael Sullivan: Deplorable conditions of baseball fields**

Mr. Sullivan,  
The five Little Leagues in the Great City of Lawrence (SLE, SLW, Prospect Hill, Tower Hill and Central) started the city's tournaments yesterday 7/13/09. This is intended as a great end of the season for the top teams in each league. However, when four of the five teams got together to play, the two field conditions were an absolute, unacceptable disgrace for these young players and their supporting families and friends!

I was at Central's home field and observed the weeds/grass in the field to be 18 inches high. Yes, 18 inches high! Now according to the Eagle-Tribune, the City of Lawrence recalled all the DPW workers in the last week of fiscal year 2009. With grass/weeds being 18 inches high, this "growth" didn't happen over night, please help us to understand why these young players do not deserve safe and acceptable playing conditions.

I was also told that the Tower Hill field was similar in overgrown weeds/grass plus rocks on the playing field. Neither of these fields was chalked or had any type of infield repairs performed to make them safe and presentable for these young players. Coaches and other volunteers made a mad dash attempt to make these fields safe just before game time at both complexes.

I did take a ride over the SLW fields after our game and observed that that grass is only about 3.5 inches high, and the SLE fields are similar. I'm glad to see the SLW is well kept and the only reason the SLE grass was cut, was because the fire marshal would not issue the permit for the fire works to be held on July 6th unless the grass was cut lower than it was. The best the SLE fields looked all year long was on July 6th, too bad the season was already over!

Please see attached pictures.

Regards,

**GEORGE HERMAN**  
SLELL

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

**From My Corner**

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

**Federal government discrimination?**

If you want to see a clear example of how our local legislators and municipal employees let us down, read Frank Bonet's accusation on page 16.

Whenever a company moves into the city, one goal is to increase the local employment opportunities for the residents or the creation of jobs. In the case of the new immigration center, seems that was not discussed.

Where were the mayor, the Planning Department or the Economic Development Department? They played dead allowing the federal government to walk all over our residents, ignoring our employment needs.

Let's see how many of them will be posing for pictures when they do a formal grand opening.

**Clamping down on illegal voter registrations**

Last Saturday I attended a meeting at Lawrence City Hall of the Registrars of Voters. The issue at hand was seven voters registered using a mailbox rented at a local business. The application clearly states that the residential address is the one to use.

Letters went out in English and Spanish asking them to come and change their address. Then on July 8, City Clerk William Maloney sent them a subpoena with a constable asking them to show up at this meeting on July 18th. "In the past 7 to 10 days, 4 of them came individually to register with a residential address," said Mr. Maloney, but the other 3 were ignored.

The three outstanding subpoenas belong to Ramon Caraballo (registered January 2007), Carmen Ortiz (registered 9/20/07), and Reinaldo Marte (registered 9/24/08). Mr. Marte was the only one to vote in the November 2008 elections.

All seven were originally registered using the 525 Essex St. address. It was made clear by City Clerk Maloney that this should not be a reflection on the business or its owners where the mailboxes were located. "A business owner cannot control how the renters use their address," he said.

Mr. Maloney believes that it was due to confusion because most of them were registered by the Registry of Motor Vehicles, not necessarily the intention to commit fraud. If they were asked about registering to vote and they agreed, the Registry employee probably picked up the address given for the license.

**Elections are coming...**

How many times have we complained about the mayor or the members of the city council? Here's one example of something the Lawrence City Council



The members of the Board of Registrars are: Ronald Martin, Lynne Garcia and Esvelia Lopez.

has been clowning around with while they claim to be watching the budget.

After one year of drafting the Vehicle Ordinance, it went before the Ordinance Committee on May 4, 2009 and it was sent to the full council on a 4-0 vote.

This was supposed to deal with all the cars owned by the city and put a limit as to the number and use in each department.

It was meant to control where it would be garaged every night or if they would be "take home cars" to which the Police Department vehemently opposes because they have

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 20



**When you need a ride...**


**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

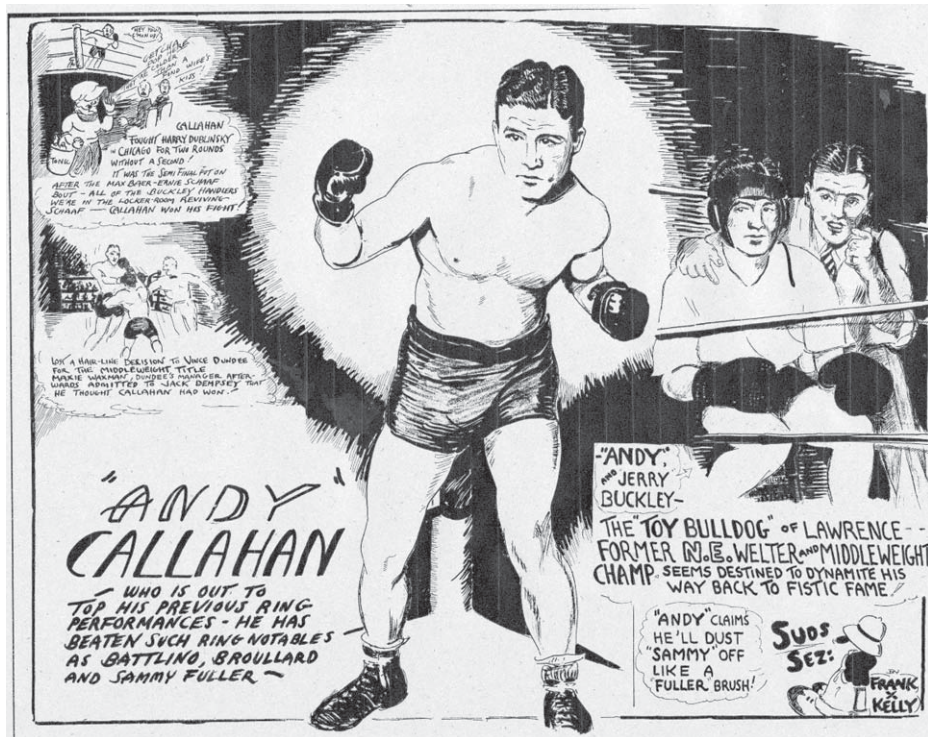
[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# A Visit from Andy Callahan's Cousins



Back row, from the left, Robert Crosby Jr., Robert Crosby. Front row, Christine Lewis, Frank Benjamin, with Ned and Steve Leone.



Cartoon done by Lawrence cartoonist and friend of Andy Callahan and Arthur Flynn, Frank "Suds" Kelly

BY CHRISTINE LEWIS  
christinelewis@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

The Lawrence History Center, located at 6 Essex Street, opened their doors for us on Saturday, June 27th to have a small, informal viewing of the Callahan Memorial Plaque along with Andy Callahan's cousins. It turns out Andy's cousin, Bobby Crosby, read about the plaque online in a Lawrence History Center newsletter and wanted to pay a visit.

The History Center was kind enough to extend the offer to any other interested parties who might want to exchange information with the family. Bobby Crosby, son of Andy's first cousin and sidekick, Robert Crosby, came up from Brockton with his son, also named Robert Crosby. We determined that Andy did know Hollywood tough-guy Jimmy Cagney and his brother William, as evidenced by pictures of the guys hanging out in Los Angeles in 1938.

Bobby Crosby mentioned that he'd grown up hearing about the plaque at the old Boston Garden but when he went to see it in the 1980s it was not on view. Area boxing historian Peter Dugan remembers seeing the plaque while visiting the Garden in February of 1974 for the middleweight title fight between Emile Griffith and Tony

Licata.

I called the curator of The Sports Museum in Boston, Mr. Dick Johnson to see if he had any information as to what happened to the plaque before its long journey back home to Lawrence. Apparently, the rather informal collection of artifacts displayed in the old Garden was moved about during various renovations and repairs.

Ownership of the Garden changed over the years and display items might have been moved to back rooms. When the Big Dig began, many of the items disappeared and may be sitting in local attics and garages. We do know that the Callahan plaque made its way to history buff and boxing promoter Al Valenti's office, where it sat for a few years before being dropped off at the Lawrence History Center.

The Crosby's shared with us this wonderful Callahan cartoon from Mr. Francis X. Kelly, aka "Suds" who was Lawrence's premier sport's cartoonist. Joining the Crosby's were Frank Benjamin, Ned and Steve Leone and of course, me.

# Lawrencians are bypassed by Employment Opportunities

Former City of Lawrence Personnel Director files Equal Employment Opportunity Complaint on behalf of the citizens of Lawrence and surrounding communities

On Thursday, July 9, 2009, Frank Bonet filed a "disparate impact" EEO complaint against the United States Citizenship & Immigration Services on behalf of legal citizens and residents of Lawrence and surrounding communities.

Frank Bonet waived his anonymity and gave permission to use his name in the inquiry. "At this point, the complaint is in the preliminary stage. It is basically in an inquiry stage where it will be determined if there is cause to believe discrimination occurred. I have not submitted a statement of position nor any information has been fully requested by the commission or department's EEO Office," said Mr. Bonet.

Frank believes that the USCIS recruitment office purposely announced the vacancies too early (last year) in order to upset the procedure into not permitting area job seekers (specifically Lawrence Latino residents) to apply for those federal jobs. The vacancies were first announced out of the Burlington Human Resources Team located in Burlington, Vermont. "I believe that no outreach was conducted to our residents to allow us to compete for these federal jobs. I also believe that the process was obscured in order to keep our residents from applying to these jobs," stated Mr. Bonet. "The protocols and processes of the USCIS have had a disparate impact on the Latino population of Lawrence for employment in the new building. There were no newspaper advertisement and certainly, neither greetings nor outreach was conducted in or for our community to learn of employment opportunities. I do not even remember the ValleyWorks Career Center having any information about these

jobs. I am not saying that no one was hired from Lawrence, just that job seekers had to search for these positions as a scavenger hunt. I hope to solidify my position once I am able to obtain information under the FOIA."


Frank states, "It's as if we are being treated all as undocumented and illegal aliens." He makes that remark on the fact that one must be a United States citizen to work for the federal government. After all, he knows how the recruitment effort is structured because he currently works for the federal government department's Human Resources, in recruitment.

Additionally, Frank states that the administration of the City of Lawrence including its elected official failed to discuss with the federal government its position to negotiate the outreach. He also understands the role of federal government hiring guidelines. "I understand that there are collective bargaining agreements that the federal government must abide and that internal announcements are opened and possibly selected but I, as well as others, were looking for certain positions to become announced on www.USAJOB.S.gov. There was one position announced titled: Mission Support Specialist but, all other positions seem to have been filled or selected internally from employees who work in either Boston or Manchester, NH.



"I truly believe that an administration and its elected officials should look out for their residents before selling the barn. Not only did our Latinos were left out from applying, but our area veterans as well," stated Mr. Bonet.

**"WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
1-866-NO-ATTACKS  
WWW.NOATTACKS.ORG**



**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Firefighters Respond to Mayor's Letter**

July 20, 2009

In response to the Letter to the Editor by Lawrence Mayor Michael J. Sullivan in the July 20th editions of the Eagle-Tribune, I would like to provide some facts on the issues that were stated. The membership of the Lawrence Firefighters Local 146 has always taken great pride in working with the city on any budget issues, and our membership has always been in the forefront in rallying support at City Council meetings. The Mayor states that by the firefighter's refusal to come to the table, we are jeopardizing the safety of the neighborhoods. The fact of the matter is, the Lawrence Fire Department over the last 5 years has lost 19 firefighter positions and hasn't hired any new firefighters since November of 2004.

These cuts alone have put the citizens and firefighter safety at risk. On top of that, since April 1st, 2009 we have been closing a fire station daily on a rotating basis, resulting in a savings of \$10,000 to \$12,000 thousand dollars per week, (according to Budget and Finance department calculations.) And the fiscal year 2010 budget continues that dangerous Russian roulette practice.

Operating with on less station seriously affects public safety throughout the city with increased response times, to such simple everyday calls, as a baby choking or a heart attack victim. Do we need to put a price on life safety?

Closing a neighborhood fire station may also increase homeowner insurance rates for citizens due to the lack of adequate fire protection. We believe no other major city department has lost that number of position over the same period of time. It is true that the membership of Local 146 is receiving a salary increase this fiscal year, but we are not receiving anything more than any other city union.

The 11 other city unions all agreed to concessions with furlough plans, in which they will be compensated for in future years, while still receiving a salary increase this year. This proposal was never offered to the membership of local 146. The offer made was to defer the 2010 salary increase to 2011 with no compensation, as was given to other unions.

The Lawrence Fire Department is on the busiest departments within the state, and has always been looked upon as having the hardest working men and women on the job. We feel over the last 5 years we have been working with the city insuring the public safety while running short-staffed.

The members of the Lawrence Fire Department will always give the citizens of Lawrence the proper protection they need. We are asking the citizens to contact the Mayor, and give the Fire Department the proper resources to provide the level of protection you all deserve.

Local 146 Executive Board

Patrick Driscoll, President  
Kirk Scanlon, Vice-President  
Graeme Millar, Secretary  
Deborah Nickerson, Treasurer  
Eric Zahn, Stg at Arms

**On the Backs of the Youths**

BY FRANK BONET

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

For over four years, while working with the City of Lawrence as the Personnel Director, I battled the insecurities of many unions and their members. Year after year, it was mostly the same complaints. Some complaints were very serious complaints while others were frivolous complaints. They were always worried about "their" jobs and not the jobs of others or their brothers. Most of the times it was the senior members on the bargaining committee trying to get more for themselves and forget about the least senior member of the union. "Layoffs, go ahead; it won't affect me," most would say. Some unions would go beyond in accommodating HR – many thanks to the carpenters union who was of the very few that would assist the city in its effort without holding everything else hostage.

You will probably get many letters, comments, and emails from union members about this one. However, so be it because I am very passionate about bringing in the very best for our youth. Yes, there were a few occasions that I was at an intersection crossing kids to and from school until the Mayor was able to place funds into the budget for our crossing guards. Remember that year – our government forgot about our kids. I remember Superintendent Laboy saying to me that they were not LPS employees (the crossing guards) so he was not going to pay for their salaries. I have also served and still serve many boards that cater to our youth.

There are only a few times I look forward to during the year. One of those times is graduation day. I love seeing our youth graduating from any grade – be it kindergarten, 8th grade, high school, or college. I like to see their pride written on their faces when they receive accolades for a job well done in school and for all their accomplishments.

I also looked forward toward the summer months knowing that many of our kids will be working in several departments and offices of this city. I still remember, and loved to look at their faces, when I would read to them their work assignments. I remember how happy they would look after receiving word that they would be working at the Boys & Girls Club or the Boating Program. I would also see their terrified faces when I would tell them that their assignment was at the city cemetery. However, most, I remember how excited they would be when seeing the Mayor, show up at any of their orientation, their work sites, or their celebratory events. They would act serious at first and then when they Mayor would leave the room – smiles would light up, as you would not imagine. For most of them, it was as if they had just met their most famous music artist! I also enjoyed seeing their excitement in receiving their very first paycheck. They would discuss all the things they wanted to do with their money. Some wanted to save for a used car; others wanted new clothes while others just wished to financially help their families.

That will not happen this year. When every city and town around the Merrimack Valley has found places for their youth to work, the City of Lawrence would not. If

you ask the city's administration, they will tell you that the unions would not agree to bring in the students to work during the summer and used this year's issue (furloughs) as leverage to keep our kids out in the streets doing absolute nothing. Our kids cannot even compete in this job market because they are competing with the adults for jobs during this hard economic period.

I cannot imagine why anyone, or any group, would not want to provide a kid a job to work in the summer. It is not as if we have to get the money from our own city budget. The money is a grant funded from the Department of Labor's Workforce Investment Act, via the Governor of Massachusetts. The money is already there! The unions believe that their way of thinking is rational when they consider that if there is money for the summer youth jobs then there is money for the unions raises too! The reality is that the city cannot take grant money and divert it elsewhere, especially for union raises and benefits. That money comes from the Federal Government and has been arriving in our city, for our youth, since 1998.

The City of Lawrence just lost over a quarter of a million dollars for our students! However, there is some good news. The Lawrence Public Schools pick up a few students with the WIB money. That was a first! I say that was a first because the LPS always used its own budget to employ students of all working ages. I am also sure that other "non-city" departments picked up a few students this year too. Last summer, there were over 100 students employed in the City of Lawrence.

The LPS' unions have no problem assigning students to work at their worksites even when using the LPS budget to employ the students. The LPS unions have never submitted grievances because students or youth are working. Actually, they welcome it. That is what they do – support and serve our students. I am not sure if the GLTS picked-up any students because their unions pulled the same stunt a few years ago – at least that is what the business manager told me back then.

I would like everyone – politicians,

union members, voters and everyone else to see if some city unions (maybe it's your own union) has left your son or daughter, your niece or nephew, your granddaughter or your grandson, your neighbor without a job. If so, it has let down your community. I am not sure how many times, in past years, I brought this issue to the attention of the newspapers and was able to salvage our kids' summer jobs, but this year someone at city hall has dropped the ball. Did both sides use this opportunity to leverage the furloughs negotiations? Is it the new Personnel Director too much "attorney" and not enough "Personnel"? On the other hand, was it just ignorance on the part of our administration or Chief of Staff? Is someone not taking care of this?

Here was an opportunity to provide, to some of our youths, money to help them buy their school uniforms, news "digs," hip shoes or new sneakers and maybe some extra cash to entertain themselves in the movies, malls, city restaurants, beach, or the park. Instead, the city unions have just given our youth an opportunity to do nothing during the summer. The unions may have given these kids time to get into trouble. The unions have probably taken these kids' summer dream away – after all these kids were looking towards applying for these jobs. The administration just lost the confidence of this person.

Politicians – look at your election signs and see the union logo at the bottom corner. Ask yourself if one of these locations has placed any of our students to work. There can be no excuses for any business not to pick up a student to work. The grant also applies to letting our students work in any private business such as printing businesses that made your election signs.

Next time you see a LPS employee, give them a nice pat on their backs for their consideration of our students. Next time you see a city union employee you may want to thank them for keeping their jobs - on the backs of our youths.



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out... Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

**H**ello Rumbo readers. All ri-i-i-ight! Finally some real summer weather. I was beginning to despair of ever seeing the sun again. It never ceases to amaze me how strongly sunshine seems to affect my attitude towards everything—you'd think then I'd have the sense to move some place warm wouldn't you? I like the rest of the aspects of being here but if someone decides to transport the whole community to the South Pacific I am not going to complain.

Our summer reading program is off to a good start. We have a full schedule of performers and activities planned for the children. Don't let your little ones miss out. Just stop by our children's room for a complete schedule of events. It's probably immature of me but I'm looking forward to Monday's event. We have sled dogs coming in! I cannot resist dogs so this will be my favorite of the summer programs but there are plenty of other things coming up that your kids will surely enjoy. Everything is free and only requires a sign-up.

With all my talk in my last article about the budget I forgot to mention the Library Connection donation from the Lawrence Rotary Club. The local Rotary group wrote a grant proposal to the national Rotary organization for a project promoting literacy. The application was successful and our library was the happy beneficiary. Rotary president Pete Peterson and grant writer Diane Shikrallah were on hand a few weeks ago with various other Rotary members and several classes from the Lawlor School for the presentation. The library received \$5,000 worth of multilingual books as well as a special bookshelf to house the collection. The little kids were very impressed by the

giant check that Pete gave me. One adorable little fellow, exclaimed after the ceremony that ours was "the best library he had ever seen." I am very grateful to my fellow Rotarians for their kindness and generosity, especially right now when we need it most.

We have been fortunate in our building that our "building mates" the city IT department seem to have an endless stream of youth summer workers. The kids have been great in helping us spruce up the building. They have been painting, cleaning the parking lot, toting huge books here and there for our local history room, and all in all making themselves useful to us. I appreciate the sense of interdepartmental cooperation behind this work. We are able to provide space for the IT folks and, in return they do everything they can to enhance the facility here so we all gain.

Speaking of the IT department, they have just finished hooking up our new phone lines. We will be changing our phone number, Fax number etc. The new phones are really great and versatile. The only problem, of course, is that our phone number as printed in the phone book and elsewhere will be different from what the number actually is. We will keep the old lines alive as long as we can so we don't drive all of you nuts trying to find us. For your information however, the new number is (978) 620-3600.

Well the Red Sox are in a good place to start the second half of the season. Let's hope there is no post-All-Star nosedive as has been known to happen. See you at the library.

## Chapter III The Peru '09 Project

BY CELIA LEWIS  
theperucrow.blogspot.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

**N**ine thousand feet above sea level, three San Bartolo high school students joined the members of the Peru Crew as they spent most of their past week exploring ancient Inkan ruins in Cuzco, one of Peru's well-known historical sites.

After acclimating to the changes in altitude, the group left on their second day in Cuzco for Aguas Calientes, where they visited Machu Picchu, the cultural site of sacred Inkan ruins.

Students spent a long afternoon amidst the mountain peaks and clouds as they learned of the ancient Inkan culture and community. Following their descend from the ancient town in the sky, Peru Crew members explored the extensive artisan markets of Aguas Calientes and settled in for an early night after the long day of traveling.

The following day, the group gathered their belongings to return back to Cuzco. While on the scenic train ride through the Sacred Valley, students also prepared for the student leadership conference they would host in Lima the following weekend.

Back in Cuzco, the students had a relaxing evening and spent most of the following two days visiting many of Cuzco's historical sites, such as ancient Inkan ruins, the city's Spanish conquistador era Cathedral and more Inkan ruins in the Sacred Valley.

After returning from their last tour, the group visited the Aldea Yanapay schools, which some group members had heard

about after eating at the organization's restaurant.

Aldea Yanapay is an economically self-sustaining program that seeks to alleviate the social injustices faced by the children of Cuzco. Through the revenue collected from both an Aldea Yanapay restaurant and inn, the Yanapay projects are supported entirely by its own businesses.

Following the informative tour of the Yanapay schools, the group headed over to the Yanapay restaurant, where they met Yuri Barrio De Mendoza, the director of the organization.

While enjoying their delicious food, De Mendoza provided students with encouraging advice for how they can make a difference in their communities, just as he did.

Following the inspiring evening, students excitedly began to prepare for their trip back to San Bartolo on Friday. After their return, San Bartolo high school students joined the Peru Crew members for a tour of Lima the next day. While exploring some of Lima's most famous plazas, the students saw the changing of the guard at Lima's Government Palace in the city's famous Plaza de Armas, among other sights.

Returning to San Bartolo, the students spent most of their evening preparing for the next day's student leadership conference they were hosting back in Lima.

After a long night of planning, the students settled on various thought-provoking activities and discussion questions for the next day's event, which they anticipated would encourage students to think critically about their communities and the power young people have to make a difference in them.

With students from the United States, San Bartolo and Lima, participants in the conference shared different perspectives and opinions on what they thought were some of the most pressing concerns in their communities and how they could address them. While many students cited contamination or pollution as an issue in their community, others noted poverty as what they thought was one of their community's greatest challenges.

After closing the conference and returning to San Bartolo, the Peru Crew members then prepared for the next two week's activities- teaching English to local elementary students in the mornings and developing a leadership development curriculum for afternoon workshops with San Bartolo high school students.

While they met a few scheduling mishaps in their first day, the Peru Crew members successfully taught a few classes and led their leadership workshops. As they continue to develop their curriculums, students are looking forward to working with San Bartolo students of all ages and excited for whatever challenges they may encounter in the next two weeks.



## Golfers raise nearly \$30,000 for Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out for Youth & Families' program

**G**olfers enjoyed a beautiful day during the Merrimack Valley YMCA's 16th annual "Reach Out For Youth" golf tourney, held Monday, July 13, 2009 at Merrimack Valley Golf Club in Methuen. Nearly \$30,000 was raised.

Congratulations to the winning foursome (in photo left to right): Rob Gordon of Dracut; Nick Vogel of Lawrence; Bob Demers of North Andover; and Len Trignani of Methuen. This is the fourth consecutive year this foursome has won the

YMCA golf tournament.

The second place foursome was: Gary Calkins of Nashua, NH; Bill LaBelle of Methuen; Paul Daniels of Hampstead, NH; and Bruce Westaway of Andover.

# Joyería Henry

**La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.**

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.


En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

*Aproveche nuestro plan de Layaway*

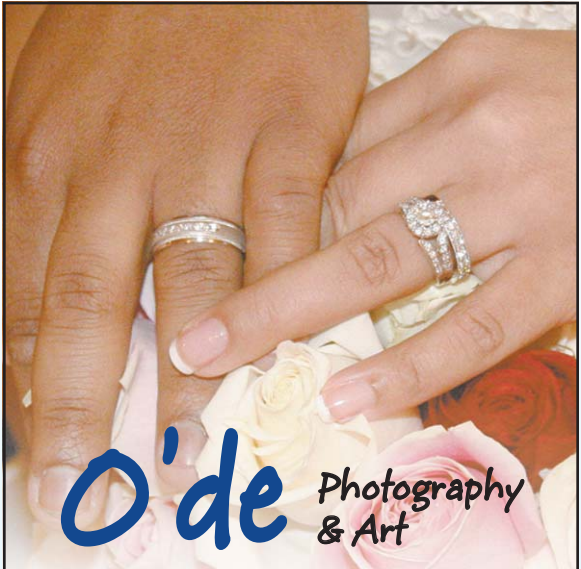
77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012



**Donovan's Trophy**  
165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

*Recognizing Achievement*

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**We Deliver!**  
Mon – Fri  
11am – 3pm



**TERRA LUNA CAFE** ★★★★★

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

**We Offer Catering, Special Events and Private Parties**

Appleton Way  
225 Essex Street, Lawrence  
**Tel. 978.747.7989**

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web [terralunacafe.com](http://terralunacafe.com)



**STAR REAL ESTATE COMPANY**

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

**(978) 687-8600**

[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)



**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**



**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

**East Coast Center**  
¡Consulta GRATIS!



**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
**Tel. (617) 464-0001**

**m motives**  
Customized Cosmetics

**Designed for YOU and ONLY YOU**



Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

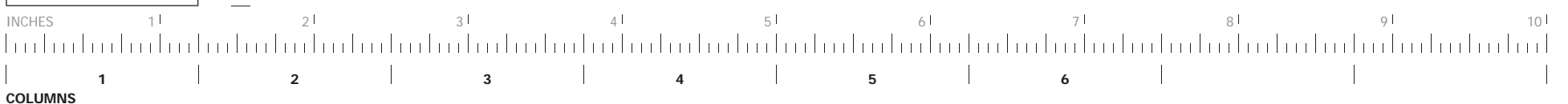
**Call for a FREE consultation**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
[susansmotives.com](http://susansmotives.com)

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**



Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINÚA DE LA PAGINA 11

## BONET: En las Espaldas de Nuestros Niños

su sobrino o sobrina, su nieta o su nieto, o su vecino sin un trabajo. Si ha sido así, han defraudado a su comunidad. No me acuerdo cuántas veces en el pasado que llevé a cabo estas noticias al periódico y pude salvar los trabajos de verano para nuestros niños. Pero este año alguien no hizo su trabajo. Utilizaron, los dos lados, esta oportunidad en negociar los furloughs o el presupuesto. ¿Será que la nueva Directora de Personal es más “abogada” y no suficiente “Personal”? También puede ser que solamente fue ignorancia de parte de nuestra administración o el jefe de personal. Alguien no está prestando atención a esto.

Aquí hubo una oportunidad de proveer, para algunos de nuestros jóvenes, dinero

para comprar uniformes nuevos, nuevas ropas, zapatos y “tenis” y quizás dinero para entretenerse en el teatro, en un centro comercial, en los restaurantes de la ciudad, en la playa, o el parque. Sin embargo, las uniones les han dado a nuestros jóvenes una oportunidad de hacer absolutamente nada. Estas uniones quizás les han dado el tiempo para que nuestra juventud se pueda meter en problemas. Las uniones les han quitado su sueño de verano – después de todo, esos jóvenes estaban mirando hacia el tiempo de aplicar para esos trabajos. La administración ha perdido mi confianza.

Políticos, miren hacia su rótulos de elección y miren hacia la esquina del rótulo por el logo de la unión. Pregúntese si en uno

de esto lugares están trabajando nuestros jóvenes en el verano. No puede haber ninguna excusa para que estos lugares no hayan recogido a un estudiante para trabajar. Estas becas aplican y dejan que nuestros jóvenes trabajen hasta en negocios privados tal como lo es el negocio en que usted decidió hacer sus rótulos.

La próxima vez que usted vea a un empleado del departamento escolar, déle las gracias por haber dado la consideración a nuestros jóvenes. Pero si se encuentran con un empleado de la ciudad felicítalo por haber salvado su aumento o trabajo a través de la espalda de nuestros jóvenes.

CONTINÚE FROM PAGE 15

## DÍAZ: From My Corner

grown to consider a car an entitlement, an employee benefit.

The ordinance would designate who was to drive it or ride in it, forbidding shopping trips or picking up children at school. It would also outline common sense stuff like prohibiting the use of telephone, alcohol, tobacco, narcotics, and it even required drug and alcohol testing for anyone operating a city vehicle and several other things that would have an impact in the city budget.

What happened during the full council meeting was unbelievable. It was rejected by a 5-4 vote. Nick Kolofoles, chairman of the Ordinance Committee changed his vote when it came before the council and it was defeated. Remember, it was unanimous at

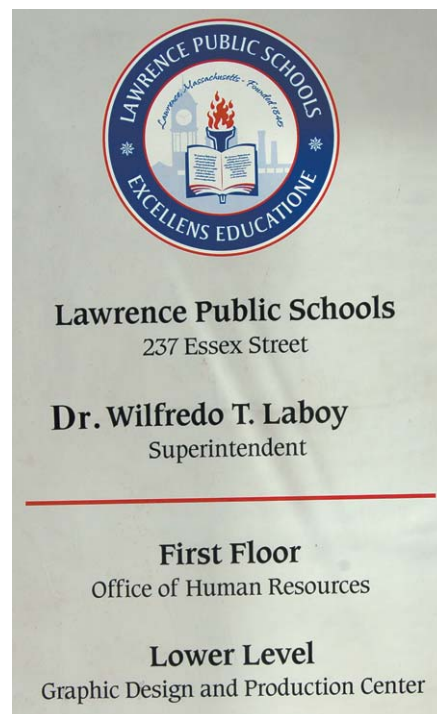
the Committee level.

So, you see, the mayor is not the only one to blame for things going wrong in Lawrence. It depends of how the winds are blowing.

A watered down version has been drafted by the city attorney and it should be coming before the council. Let's watch Nick this time!

## Erasing Laboy!

The School Committee has begun to eliminate the name of the former superintendent of schools. I can think of many things but how about beginning with the big signs on the front doors of the school department?



CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

alcalde o de los miembros del concilio? He aquí un ejemplo de algo con lo que el Concilio de Lawrence ha estado payaseando mientras que alegan estar cuidando del presupuesto.

Después de todo un año redactando una Ordenanza para Vehículos, fue ante el

Comité de Ordenanzas el 4 de mayo, 2009 y lo enviaron al concilio en pleno con un voto de 4-0.

Esta ordenanza iba a lidiar con todos los carros utilizados por departamentos de la ciudad y poner un límite en el número y uso en cada departamento. Iba a controlar

dónde pasarían la noche o si se los podrían llevar a casa a lo cual el Departamento de Policía se oponía ferozmente porque han llegado a considerar un auto como un derecho, un beneficio del empleo.

La ordenanza designaría quién lo manejaría o montaría en él, prohibiendo viajes de compras o recogiendo niños en las escuelas. Prohibiría también cosas de sentido común como el uso del teléfono, alcohol, tabaco, narcóticos, y hasta requeriría pruebas de alcohol y drogas para todos los que operen vehículos de la ciudad, así como otras muchas cosas que tendrían un gran impacto en el presupuesto de la ciudad.

Lo que sucedió durante la reunión del concilio fue increíble. Fue rechazada por un voto de 5-4. Nick Kolofoles, quien preside el Comité de Ordenanzas cambió su voto cuando vino ante el concilio y fue derrotada. Recuerde, fue unánime en el Comité de Ordenanzas.

Así que, como ve, el alcalde no es el único a quien culpar por las cosas que andan mal en Lawrence. Depende de cómo soplen los vientos.

Una versión m diluida ha sido preparada por el abogado de la ciudad y ha de llegar ante el concilio pronto. ¡Vamos a vigilar a Nick esta vez!

## Elections 2009

Candidates who have pulled papers to run for Office in Lawrence. This list was updated on 7/20/2009.. The deadline to return signed nomination papers is Wednesday, August 5, 2009 at 5:00PM

### MAYOR

Julia Silverio, Israel Reyes, David Abdo, Marcos Devers, Pedro Payano, Nilka Alvarez, Daniel B. Cotnoir, Nunzio DiMarca

### CITY COUNCIL AT LARGE

Danny Rivera, Frank Moran, Edwin Rodriguez, Nestor De Jesús, Roger Twomey, Andrews Provençal, Gary P. Ryan, Marie Gosselin

### DISTRICT A

#### City Councilor:

April Lyskowsky, Joseph Armano, Sandy Almonte, Patrick Blanchette

#### School Committee:

James S. Vittorioso, Rafael Gadea, Kemal Bozkurt, Giselle Perez

### DISTRICT B

#### City Council:

Iris González, Ruth Rojas, Gary Mannion, Grisel Silva

#### School Committee:

Martina Cruz, Joan Warnshuis

### DISTRICT C

#### City Council:

Jorge González, John L. Smith, Modesto Maldonado, Bárbara González

#### School Committee:

Frank Bonet, Bárbara González

### DISTRICT D

#### City Councilor:

Daniel Clark, Oneida Aquino, Nicholas J. Kolofoles, Peter Polito

#### School Committee:

Samuel Reyes

### DISTRICT E

#### City Council:

Eileen O'Connor-Bernal, Matthew Brien

#### School Committee:

Peter Larocque, Homayoun Maals Harman, Mark Gray

### DISTRICT F

#### City Council:

Marc L. Laplante, Michael Fielding

#### School Committee:

Jason Iarolisi, Gregory Morris

### GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL

Leo J. Lamontagne, Pamela Neilon, Richard Hamilton, Ellen Wolfendale Gilbert, Frank Bonet

On 7/13/2009 the Election Department announced that Candidate for Mayor Nunzio DiMarca has returned his nomination papers and that he is fully certified.



## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed of Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## JOB OPENING

### SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

### BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

## OFERTA DE TRABAJO

### SE SOLICITA TÉCNICO EN DESABOLLADURAS

Mínimo 10 años de experiencia. Este es un taller pequeño pero muy ocupado. El aplicante debe ser industrioso y dispuesto a trabajar tiempo extra cuando sea necesario. El pago es de acuerdo con el rendimiento. Beneficios incluyen días feriados y vacaciones. Favor de llamar (978) 360-5294 y preguntar por David.

EDITOR @  
RUMBONEWS.COM

## For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!

PACKAGES START AT  
**\$29<sup>99</sup>** mo.  
Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

### For a limited time get:

**FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE**



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.\*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.\*

**FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS**



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

**FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09**



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

## Your Desktop Post Office™

**1 Click**      **2 Print**      **3 Postage**

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

**4-week trial plus \$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** [www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

## When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description



No Equipment to Buy! No Start-up Costs!  
**Switch today! 1-888-293-0633**



Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. \*DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit [directv.com/dvrscheduler](http://directv.com/dvrscheduler) for details. \*HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, Jedeworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package, DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease, HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV lease programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT [directv.com](http://directv.com) OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at [directv.com/legal](http://directv.com/legal) and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

## When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

[www.cancer.org](http://www.cancer.org)  
1-800-ACS-2345  
Hope. Progress. Answers.

## FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services.

**Our state-of-the-art system includes:**

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

**Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control**  
\$99 Value! To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon. Reservation Code: DF-MBIDS-09

**Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert**  
To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon. Reservation Code: DF-MBIDS-09

**1-888-289-9212** Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

## We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

**FREE Consultation**  
⇒ No Obligation  
⇒ Confidential

# 1-888-292-9870

Not available in all states

## IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

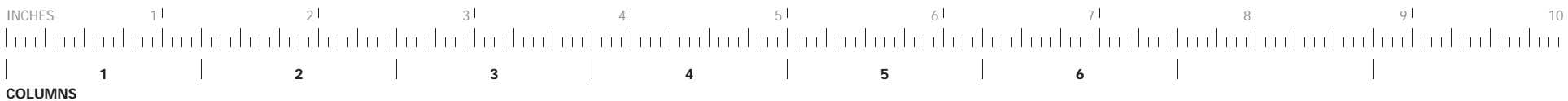
Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**  
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE**      **MULTIPLE**  
TEL: **1-888-295-3197**      TEL: **1-888-295-3204**  
PROMO CODE: **FREEMONTH**

## ¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

# CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

*To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.*

## ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR 14th ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION

Save the date for the 14th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 23, 5:30 p.m. Seating times: 5:45 p.m.; 6:15 p.m.; and 6:45 p.m.

This year's events include: Cowboy and cowgirl parade, Pony rides, Western line dancing, Face painting, Games & activities for the whole family, World's largest balloon tossing competition, and the grill will be fired up!

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$10 per person or \$35 for a family pack or \$12.00 per person and \$40 per family on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541.

## LAWRENCE: Circus Smirkus

Lawrence Sons of Italy  
155 Marston Street, Lawrence  
Vermont's Award-Winning International Youth Circus: Circus Smirkus

2 Shows Daily!  
2pm & 7pm

Friday, July 24th & Saturday, July 25th

For Tickets: Call Sons of Italy at 978.688.2258 or online at [www.smirkus.org](http://www.smirkus.org). Adults (13+) \$18, Children (2-12) \$16.

Proceeds Benefit Lodge Charities and Cor Unum, St. Alfio Society, Foster Kids of the Merrimack Valley, and the Key Program.

## TeenFests' Annual Play

For the 5th year, Northeast Independent Living Program Inc. (NILP), of Lawrence, Massachusetts is proud to host the Epic Theatre Center from New York City! The theatre company staff and interns will work with youth with disabilities and youth at risk from July 13th - 24th to create a unique drama that allows them to be involved in writing, acting and directing.

In addition to creating our masterpiece, we have created a community that has crossed cultural, physical and communication barriers. Feelings of mutual respect and understanding have fostered new friendships that will last beyond the summer program.

We invite the public to attend this very special free event. Please put Friday, July 24th on your calendars and join Northeast Independent Living Program in collaboration with Epic Theater for an entertaining afternoon. There will be a short reception following the play.

## Essex Heritage Photo Safari

Presented by the Essex National Heritage Commission (ENHC) and Hunt's Photo & Video

The next Essex Heritage Photo Safari will be held at Halibut Point State Park in Rockport on Saturday, July 25, 2009 at 7:00 am. Safari participants will receive instruction from professional Tamron photographer, Ken Hubbard, and additional technical advice from Hunt's Photo & Video. The public is welcome to attend and pre-registration is required. The cost for each Photo Safari (5 hour session) is \$45 (\$30 for Essex Heritage Explorers). The Essex Heritage Photo Safaris provide the perfect blend of historic exploration with digital photography advances. All can expand their skills with unlimited use of high-quality photo equipment and take home images saved on digital memory cards and a gift certificate from Hunt's. For more information and to register, visit [essexheritage.org/photocontest/index.shtml](http://essexheritage.org/photocontest/index.shtml) or call Essex Heritage at 978-740-0444.

## Seminarios para Primeros Compradores en Español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán Sábados, Agosto 1 y 8, 2009 de 8:00 a.m. a 12:30 pm. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis. Costo \$60 por familia.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## Home Buyer Training in Spanish

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on Saturday mornings, August 1 and 8, 2009 from 8:00 a.m. to 12:30 p.m. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion. \$60.00 per household.

Topics include: Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs, Information on Credit.

Please call the office at 978-459-8490 to register. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

## Festival Cultural Puertorriqueño

Sábado 25 y Domingo 26 de Julio, 2009

Central Catholic High School – 300 Hampshire St, Lawrence MA

### Sábado, Julio 25:

12:00 pm a 1:00pm  
Izamiento Bandera Puertorriqueña (frente al City Hall)

### 1:00 pm a 4:00 pm

Presentación Histórica de la Fundación del ELA.  
Heritage State Park  
1 Jackson St., Lawrence, MA

### 8:00 pm a 1:00 am

Concierto por el Grupo 4ever  
Roxy Night Club  
381 Essex St., Lawrence, MA  
Tickets \$15 por adelantado; \$20 en la puerta

### Domingo, Julio 26:

1:00-1:15  
Apertura por Domingo Meléndez, Presidente

1:15-1:30 - Presentación de la Reina de Cosecha y su corte.

1:30-1:45 - Antonio Bueno - Solista

1:45-2:00 - Grupo Cultural de Massachusetts

2:00-2:15 - Reggae - Mikiton - Solista

2:15-2:30 - Taller Borinqueño – Baile Cultural

2:30-2:45 - Hip Hop Edge

2:45-3:00 - Talento Reina de Cosecha

3:00-3:15 - Hi-Life – Duo Billy Joe y Jeovany

3:15-3:30 - Batutas Internacionales – Dailiny Castro

3:30-4:15 - Manny Rodríguez y su Nuevo Trío de New York

4:15-4:30 - Grupo Kzino con Christian Caraballo

4:30-4:45 - Grupo Safio - Reggaetón

4:45-5:00 - Intermisión

5:00-5:15 - Batutas Roberto Clemente 21 Bailarinas

5:15-6:00 - Harold Cruz y su orquesta Selección Perfecta

6:00-6:45 - Carly de León y Erick Montero (Cuatro y Guitarra) de PR

6:45-7:00 - Open


7:00-7:45 - ¡SORPRESA!

7:45-8:00 - CIERRE

\*Nota: Este itinerario de las actividades del Festival Cultural Puertorriqueño, podría estar sujeto a cambios, dependiendo de las circunstancias que se nos presenten. Esperamos que disfruten de todas las presentaciones artísticas que traeremos para el deleite de ustedes.


También contamos con mesas de información para la comunidad al costo de \$50. A todas las personas que deseen tickets para el concierto o tengan alguna duda sobre las actividades no titubeen en comunicarse con el Sr. Domingo Meléndez a los números aquí indicados: celular - 978-697-8066 ó casa - 978-208-1584.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.



GLCAC INC.,  
MV Lead Poisoning Prevention Program



**Fun for All**

**ANNUAL LEAD FAIR 2009**

“PROTECT OUR MOST VALUABLE RESOURCES—OUR CHILDREN”



- Free food
- Drinks
- Prizes
- Face painting
- Important Information

Lawrence Heritage State Park  
One Jackson Street  
Lawrence, MA 01840

Tuesday July 21, 2009  
10:00 a.m. - 3:00 p.m.

For more information contact:  
Carmen Torres  
(978) 681-4940

*Come join us and enjoy the fair — Rain or Shine!*

# CALENDARIO | CALENDAR

## Traveling Café at Lawrence Heritage State Park

Date: July 16  
Group: Lost Soul  
Food: The Clock Tower Cafe  
Time: 5-8 PM

Date: July 30  
Group: Essex Music Chamber Players  
Food: Sweeney's  
Time: 5-8 PM

Date: August 13  
Group: Jazz in the Air  
Food: North End Deli  
Time: 5-8 PM

Date: August 20  
Group: Grupo Fantasia  
Time: 5-8 PM

## Farmers' Market Series 1-2 PM on Appleton Way

7/15 Burnin' Roots, Reggae  
7/22 Kenjisaurus  
7/29 Teresa Ines, Latin  
8/5 Los Sugar Kings, Latin  
8/12 Ryan Thomson, Fiddle  
8/19 Jandee Lee Porter, Guitar & Vocals  
8/26 Jeff Harrington Duo

Free Face Painting by Erin Savage every week from 1-2 PM

## La Asociación Técnica de Deportes de Lawrence anuncia su 10mo Maratón 2009 a celebrarse el 26 de julio a las 10 de la mañana en el Parque Campagnone

La Caminata Maratón de este año estará dedicado a la memoria del líder comunitario y gran promotor de la lectura José Balbuena, ido a destiempo.

Se espera que el Maratón Parque Campagnone 2009, en su décimo aniversario, como cada año, reuna a cientos de personas entre caminantes, invitados y público en general.

Los interesados en participar en la caminata alrededor del parque deben estar en edades entre los 10 y 60 años y presentarse por menos media hora antes de iniciar la competencia programada para las 10 de la mañana el 26 de julio.

Todos los participantes recibirán una identificación, una camiseta, bebidas refrescantes y frutas picadas. Habrá diferentes categorías, incluyendo personas con limitaciones físicas, ancianos, categoría masculina, categoría femenina y categoría infantil.

Para preguntas llame a Nelson, Coordinador del evento (978) 682-3944 o envíe un email a [nelsonadelosantos@hotmail.com](mailto:nelsonadelosantos@hotmail.com)



# APPLETON • WAY

## WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

**July/Julio 8 - October/Octubre 28**  
**NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:00am - 2:00pm**  
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



**Rumbo**



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

## CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

### GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

## Spanish Conversation Group at Nashua Library

The Nashua Public Library Spanish conversation group continues to meet on Tuesday nights this summer.

The meetings, which run from 7 p.m. to 8:30 p.m., give people with intermediate skills an opportunity to speak the language. The group is self-guided, with members helping each other with their conversation skills, vocabulary, and grammar.

No registration is necessary. The meetings are held in the East Wing of the library. The address is 2 Court Street. For directions, go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm).

If you have questions, contact Carol at (603) 589-4610 or [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org).

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoalition.org](http://www.billericatcarecoalition.org)

## When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

### Send us this information:

Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information

Event Description

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
[PERIODICORUMBO.COM](http://PERIODICORUMBO.COM)



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

### Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

### Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



# 2009 86<sup>th</sup> Annual

Labor Day Weekend  
September 4, 5 & 6



## Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society  
20 Common Street, Lawrence, MA 01840  
978.681.0944  
[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

### September 4, 2009

- F R I D A Y**
- 6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
  - 8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common
  - 9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

### September 5, 2009

- S A T U R D A Y**
- 7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.
  - 9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

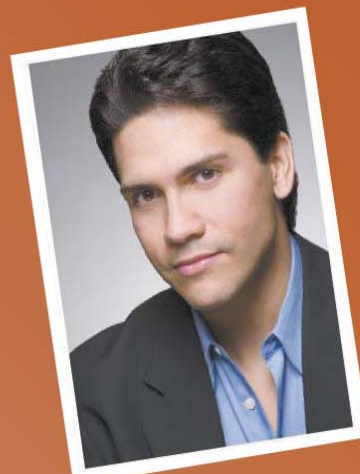
### September 6, 2009

- S U N D A Y**
- 10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.
  - 3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.
  - 7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
  - 8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

#### EVENT SPONSORS:



- All American Foods
- Boston Tomato
- Cross Roads Spice
- Demoulas Foundation
- Essex Orthopedics
- Jackson Lumber
- Merrimack Valley Credit Union
- Merrimack Valley Pain Management
- North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers